

タイトル	M.M. ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(13)
著者	寺田, 吉孝; 安田, 節彦; ТЭРАДА, Йоситака; ЯСУДА, Сэцухико
引用	北海学園大学学園論集(156): 335-381
発行日	2013-06-25

M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (13)

(カザン, 1875 年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー 著

寺	田	吉	孝
安	田	節	彦

訳者まえがき

今回の訳出部分は、И (I), Ы, І, К の部分である。

前回同様、注には「原文のまま」と記した箇所が多くあるが、内容的に 2 つに大別できる。1 つは、原文中に「日本語の表現（あるいは単語）」と記されあるのだが、日本語の表現（あるいは単語）にあるとは思われないもの箇所である。もう一つは、原文そのものの中に「？」が書かれている箇所がある。著書自身が確証を持てずに書いた箇所であろう。

今回の訳出部分には、不明の省略記号がいくつか出てきた。確証は持てないのだが、自分なりの推測を注に書き加えておく。

(寺田吉孝 記)

Ихóськи.

— 103 —

Ичагашину.

Ихóськи. Прил. пьяный. Гл. опьянѣть.

'*Ихтрчи.* С. 1. Позвонокъ (*йхтрчи-нони*, позвонокъ).
2. Колѣно (у травы, напр. *порóкуту*). 3.
Фалангъ пальца. 4. Щиколка (пальца).

— *ие*, суставы (усовъ у клопа подъ микроскопомъ).

Ихумба. Гл. крошить (табакъ).

Ихумпа (или *хумпа*), тоже; июль (отъ крошенія горбуши и киты).

Ихурекане. С. какое-то лиственное дерево. Сип. *кэ-нэ*. Вар. *июрекане*.

'*Ицибу.* С. Японская серебряная четырехугольная монета (въ 44¹/₂ коп.).

Ицикоко. Мос. упражняться, учиться.

Ицикоре. Мос. посылать, послать, заставить прибыть.

— *нангонна.* Мос. мочъ послать, или посылать впредь (см. *нанкора*).

2250. *Ицинке.* Мос. черепаха.

Ицинуре. Мос. доносить, давать знать, уведомлять.

Иципо. Мос. судовой грузъ, нагрузка корабля.

'*Ицирись.* С. муравей.

Ицисишара. Мос. (ラヤリタイ), названіе черепакожнаго, похожаго на морскую улитку.

Ицичару. Мос. (ルヤチタイ), названіе растенія съ краснымъ плодомъ.

Ицэтоманъ. Мос. ревнивый; ревность, зависть.

Ицъ. Мос. приходитъ, иди! поди сюда (ツイ или ツ | イ *йцъ*).

— *те.* Мос. (テツイ), доставлять, вручать.

Ицаной, см. *ичаной*.

Ицянъ. Прил. лощалый (о рыбѣ). — *гемой*.

2260. *Ицянэмой.* С. лощалая горбуна, см. *чанъ*.

Ича. Мос. внутри, въ.

Ичавагэньки. С. унтеръ-офицеръ (младшій, съ одною саблею).

Ичавудани. Дав. приказать.

Ичагашино. Дав. выучить. *Ичакашино.* Мос. учить, обучать.

Ичагашину. Дав. указать. *Ичакашину.* Мос. учить, обучать.

Ikhós'ki. (形) 酔った. (動) 酔わせる.

Íkht'rchi. (名) 1. 椎骨 (*íkht'rchi-poni*, 椎骨). 2. (草の) 節 (例えば, *porókutu*⁽¹⁾ の). 3. 指骨. 4. (指の) くるぶし⁽²⁾.

— *gye*, 関節 (顕微鏡の下でのナンキンムシの触角の).

Ikhúmba. (動) 細かく刻む (タバコを).

Ikhúmpa (あるいは *khúmpa*), 7月 (カラフトマスやサケ・マスを細かく刻むことから).

Ikhuryekánye (名) ある広葉樹の木. (同) *kyéne*. Var.⁽³⁾ *igyúryekanye*.

Ítsibu. (名) 日本の四角い銀貨 (44.5 コペイカ).

Itsikoko. Mos. 練習する, 学ぶ.

Itsikorye. Mos. 派遣する, 行かせる, 遣る, 着かせる.

— *nangonna*. Mos. 遣ることができる, あるいは, 前に行かせる (⇒ *nankora*).

Itsinkyé. Mos. 亀.

Itsinurye. Mos. 分からせる, 知らせる, 通知する.

Itsipo. Mos. 船の荷, 船の積荷.

Ítsiris'. (名) 蟻.

Itsisishiara. Mos. (イチシシヤラ), ウミウシに似た черепокожное⁽⁴⁾ の名.

Itsicharu. Mos. (イチチャル), 赤い実をつける植物の名.

Itsietonap. Mos. 嫉妬深い; 嫉妬, 羨望.

Its. Mos. 来る. 来い! こっちへ来い (イツあるいはイーツ *its*).

— *tye*. Mos. (イツテ), 手渡す.

Itsyanøj. ⇒ *ichánoj*.

Itsýän. (形) (魚が⁵) 産卵した⁽⁵⁾. — *gyemoj*

Itsýänemoj. (名) 産卵したカラフトマス. ⇒ *chan*.

Icha. Mos. ~の内部に, ~の中に.

Ichavatén'ki. (名) 下士官 (下級士官, サーベルを一本身につけた).

Ichavudangi. Dav. 命令する.

Ichagashino. Dav. 習得する. *Ichakashino*. Mos. 教える, 仕込む.

Ichagashinu. Dav. 指示する. *Ichakashinu*. Mos. 教える, 仕込む.

(1) 本書の Поро-куту の項にあるように, 植物の名前.

(2) 原文のまま.

(3) 不明.

(4) 不明. 有殻翼足類のことか?

(5) 原文では, лоцальный となっているが, лоша́льный の誤りであろう.

Ича́касьно.

— 104 —

Ичини.

Ича́касьно. Гл. учить,—ся, паставлять, совѣтовать, показывать (дорогу). Прил. ученый, умѣющій писать.

Ичакере. Мос. печистый, грязный.

Ичакжири. Дав. нечисто.

Ичакоко. Мос. давать порученіе, учить, обучать.

2270. *Ичаку.* Мос. разсыпаться.

Ича́ни. Мос. лосось, сёмга. — ю. Мос. красная сёмга. С. деньги, сл. Яп. доска для крошенія черемши. Пт.

Ича́ной, или *ичя́ной* (сокр. *ичя́нз-земдой*). С. бѣлая съ короткимъ рыломъ горбуша. Спн. *юмипоро*, см. *чанз*.

Ича́нуно. Гл. надуть, обмануть (напр. не отдать, взявши на время).

Ича́ра. Геогр. Шм. гора близъ озера Трайтиска (гора Ламапонъ) въ 85 верстахъ къ сѣверу отъ Кусуная; рѣка вытекающая изъ этой горы.

— *ну́бури.* Геогр. Гл. отрогъ на сѣверномъ берегу озера Трайтскъ.

Ича́ракаму. Гл. покрывать (листочкомъ или компрес-сомъ).

Ича́рано. С. съѣдобная трава, иначе *ича́рану*.

Ича́раре. Гл. не вѣрить, усумниться.

Ича́ри. С. рѣшето. — *охта ину́му*, выжимать въ рѣшето (рисъ), сито. Мос. корзина для носки.

— *бо.* Мос. названіе растенія, дикая целери, зоря, любистокъ.

2280. *Ичарикина.* Мос. Сип. *Ичарибо*, зоря, любистокъ.

Ичарси́уке (Jčārsiŭkāh). Кл. Кам. горькій.

Ичата. Мос. внутри, въ.

Ичаутенке. Мос. повелѣніе, приказаніе, см. *ичау-тэнке*.

Ичакхере. Прил. грязный, нечистый. Гл. замарать, запачкать. *Ки́рò* —.

Ича́ни. С. чугунная Японская монета съ круглою дырою въ срединѣ; монета (вообще); Манджурская монета изъ желтой мѣди; деньги (иначе *ича́ни*), сл. Яп.

Ичи́вз. Пт. занозить.

Ичини. С. деньги.

Ichákas'no. (動) 教える, 学ぶ, 教え導く, 助言する, (道を) 教える. (形) 学問のある, 文字を書くことができる.

Ichakerye. Mos. 清潔でない, きたない.

Ichakkiri. Dav. 不潔に.

Ichakoko. Mos. 依頼をする, 教える, 仕込む.

Ichaku. Mos. こぼれる.

Icháni. Mos. サケ・マス, サーモン. — *yá*, Mos. ベニザケ. (名) お金, 日本語の単語. ラムソンを刻むための板. Pt.

Ichánoj, あるいは *itsyánoj* (*itsyân-gyemôj* の省略形). (名) 鼻面の短い白いカラフトマス. (同) *gomáporo*, ⇨ *chan*.

Ichánuno. (動) だます, 欺く (たとえば, 短期の予定で借りて返さない).

Ichára. (地 Shm.) クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай) の北方 85 露里のトゥライツィスク (*Trajtsisk*, Трайцискъ) 湖の近くの山 (ラマノン (*Lamanon*, Ламанонъ) 山)); この山から流れ出ている川.

— *núburi*. (地) トウライトゥスク (*Trajtsk*, Трайтскъ) 湖の北岸の支脈

Icháarakamu. (動) おおう (葉っぱで, あるいは, 湿布で).

Ichárapo. (名) 食用の草, *ichárapu*. とも言う

Ichárarye. (動) 信じない, 疑う.

Ichári. (名) 篩 (ふるい). — *okhta inúmu*, (米を) 篩にかける. Mos. 運ぶためのかご.

— *bo*. Mos. 植物の名, 野生のセロリ, セリ科レビスチカム属の薬草.

Icharikina. Mos. (同) *Icharibo*, セリ科レビスチカム属の薬草.

Icharsiukye (Īčārsiūkäh). Kl. Kam. 苦い.

Ichata. Mos. 〜の内部に, 〜の中に

Ichautyenkye. Mos. 命令, 指示, ⇨ *ibautenkye*.

Ichakhkyerye. (形) 汚い, 不潔な. (動) よごす, けがす. *Kirô*—.

Ichyéni. (名) 真ん中に丸い穴の開いた日本の鑄造硬貨; 貨幣 (全般); 真鍮製の満州の硬貨; お金 (*icháni* とも言う), 日本語の単語.

Ichiv. Pt. 刺 (とげ) を立てる.

Íchini. (名) お金.

Ичкумума.

— 105 —

Иширунъ.

- Ичкумума.* Кл. Кам. Empetrum (Apenbeere).
Ичогай. Дав. ты. *Ичогай.* Ланг. Юж. Сах. ты.
 2290. — *утари.* Дав. вы. *Ичогай удари.* Кл. Сах. вы.
Ичогаивая. Дав. твой, по Пф. *ичокаи-ва-я*, о это для тебя! о это касается тебя!
Ичобкай. Мос. ты, вы (какъ вѣжливое слово).
Ичочча. С. оса. — *кйккири*, оса.
Ичощаре. Мос. (レヤチツヨチイ), маленькій видъ водяныхъ пауковъ, отъ *чоща*, стрѣлять.
Ишама. Кл. Кам. счастливый.
 — *ни.* Мос. (ニマヤレイ), перекладина, матица.
Ишама. Дав. пропасть; нѣтъ. Мос. безъ, нѣтъ. *Ишама*, или *шама* (マヤレ), сторона; подлѣ.
Ишамъ. Кр. Пал. Ланг. Кам. ѣсть.
 — *йрушка.* Дав. не сердися.
Ишаму. Мос. безъ, нѣтъ; сторона, берегъ. *Тэке ишаму.* Мос. безъ рукъ.
 2300. *Ишамука.* Мос. безъ. *Нану ишамука.* Мос. безстыдный (буквально: безъ лица).
Ишамунобо. Мос. ничего; въ сторонѣ находящійся, какъ нарѣчіе.
Ишамута. Мос. сторона, край; какъ предлогъ: въ сторонѣ, подлѣ.
Ишамъ. Пал. нѣтъ.
Ишанани. Дав. выдра, см. *эсаманъ*.
Ише. Мос. соглашаться, дать утвердительный отвѣтъ, отвѣчать (иначе *эше*).
Ишебо. Мос. (ボヤイ), кроликъ.
Иши (レイ). Мос. хвостъ.
Ишиабо. Мос. (ボヤレイ), кроликъ.
Ишиауну. Мос. (ヌウヤレイ), старбордъ, штирбордъ, правый бортъ корабля.
 2310. *Ишибу.* Дав. заяцъ.
Ишиюки-шиюки. Мос. (キヨレキヨレイ), дятель, отъ *шиюки-шиюки*, равносильнаго слову *шиюшию*, тонъ, который слышится при рубкѣ, сама рубка лѣса.
Ишиюроре. Мос. формула привѣтствія (здравствуй) въ восточной части Матемая.
Иширунъ. Мос. дѣлаться слабымъ.

Ichkumuma. Kl. Kam. Empetrum (Apenbeere)

Ichogaj. Dav. 君, あなた. *Ichogaj*. Lang. S. Sakh. 君, あなた.

— *utari*. Dav. 君たち, あなた (たち), *Ichogaj udari*. Kl. Sakh. 君たち, あなた (たち).

Ichogaivaya. Dav. 君の, あなたの, Pf. によると, *ichokâi-va-ya*, ああ, これは君のためだ! ああ, これは君についてのことだ!

Ichôkaj. Mos. お前, あなた (尊敬語として).

Ichokhcha. (名) スズメバチ. — *kikkiri*, スズメバチ.

Ichoshcharye. Mos. (イチヨツチャレ), 小型のミズグモ, *choshcha* 「射る」から.

Ishama. Kl. Kam. 幸せな.

— *ni*. Mos. (イシヤマニ), 梁, 主梁.

Ishama. Dav. 断崖絶壁; ~がない. Mos. ~なしに, ~がない. *Ishama*, あるいは *shama* (シヤマ), 側; すぐ側に. *Ishamâ*. Kr. Pal. Lang. Kam. ~がある.

— *yurushka*. Dav. 腹を立てるな.

Ishamu. Mos. ~なしに, ~がない; 側, 岸. *Tekye ishamu*. Mos. 手のない.

Ishamuka. Mos. ~なしに. *Nanu ishamuka*. Mos. 恥知らずの (字義通りは, 「顔のない」)

Ishamunobo. Mos. 何も (~ない); 脇にある~ (副詞として⁽⁶⁾)

Ishamuta. Mos. 側, 端; 前置詞として: ~の脇に, ~のすぐ側に.

Isham. Pal. ~がない.

Ishanani. Dav. カワウソ, ⇨ *esaman*.

Ishye. Mos. 同意する, 肯定的な答えをする, 答える (*eshye* とも言う).

Ishyebo. Mos. (イヤボ⁽⁷⁾), (アナ) ウサギ.

Ishi. (イシ). Mos. しっぽ.

Ishiabo. Mos. (イシヤボ), (アナ) ウサギ.

Ishiauni. Mos. (イシヤウヌ), 右舷. 船の右側.

Ishibu. Dav. ウサギ.

Ishioki-shioki. Mos. (イシヨキシヨキ), キツツキ科の鳥, *shioshio* と等しい語, *shioki-shioki* から, 穴を開ける時に聞こえる音, 木に穴を開けること自体.

Ishiororye. Mos. マツマイの東部の挨拶の言い回し (こんにちは).

Ishirun. Mos. 弱くなる.

(6) 原文のまま.

(7) 原文のまま.

Ишіумаку.

— 106 —

Йокхауси.

Ишіумаку. Мос. (クマユレイ), укорачивать, сокращать, убавлять.

Ишоруру. Дав. храпѣть.

Й.

Й. ДЕВЯТАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

Йе. С. 1. Слово. 2. Гной. Гл. говорить. *Кѣмъ-коро йе*, сукровица, кровавнистый гной.

— *асинь*, гной вытекаетъ.

— *кане*, или *нерамте йе кане*, или *итахъ-кане!* говори! говори же!

Йѣбъкась. Прил. худшій, хуже. *Александръ поно-йѣбокась*, *эани поно-эруэ айну итаку оинтэ*, ты знаешь Аинскій языкъ лучше Александра.

2320. *Йѣбукась*, меньше, см. *эруэ*.

Йеува (jehŭwäh). Кл. Кам. гной.

Йету (Ÿētuh). Кл. Кам. нарывъ.

Йетунійох. Гл. отвѣчать, откликаться.

— *кане!* отвѣчайте!

Йимукири (jimŭkŭgŭh). Кл. Кам. сладость.

Йобасись. С. чесотка.

Йобу. Кл. Сах. старшій братъ.

Йобуни (йопуни). Пр. послѣдній въ ряду, задній.

Нар. позади, назади, послѣ. *Йобуни ареги*, придти послѣ (другихъ).

Йова. Кл. Сах. факелъ.

2330. *Йогѣусеуси.* Гл. издавать звуки удивленія (въ родѣ медвѣжьихъ).

Йой. Вар. *оя*; *йой укурѣнъ*, завтра ночью (иначе *оя*, или *ой*, *укурѣнъ*).

Йоки. Мос. бочка, кадка.

Йокуйра. Гл. см. *йобуфъ*.

Йокуси. Геогр. Аинское селеніе въ 44 верстахъ къ востоку отъ п. Карсакова.

Йокхауси. Гл. унимать, унять (дерущихся).

Ishiumaku. Mos. (イシユマク), 短くする, 減らす, 低める.

Ishoruru. Dav. いびきをかく.

Й.

Й. アイヌ語の字母の 9 番目の文字.

Jye. (名) 1. 言葉. 2. 膿. (動) 話す. *Kyé-m-koro jye*, 希薄腐敗膿, 血の混じった膿.

— *asin'*. 膿が流れ出る.

— *kanye*, あるいは *nyerampye jye kanye*, あるいは *itakh-kanye!* 話せ! さあ, 話せよ!

Jyébokas'. (形) もっとも悪い, より悪い. *Alyeksandr póno-jyébokas'*, *eani pono-eruë ájnu itáku vánte*, お前はアレクサンドルよりアイヌ語をよく知っている.

Jyébukas', より小さい, より少ない, ⇨ *eryuë*.

Jyeguwa (jehűwäh). Kl. Kam. 膿.

Jyetu (Yětuh). Kl. Kam. 腫れ物.

Jyetunijokh. (動) 答える, 反響する.

— *kanye!* 答えてください!

Jimukiri (jimūkŷrŷh). Kl. Kam. 甘い物.

Jóasis'. (名) 疥癬.

Jobu. Kl. Sakh. 長兄.

Jóbuni (jópuni). (形) 列の最後の, 後の. (副) 後に, 後方に, 後で. *Jóbuni áryegi*, (他の人より) 後に来る.

Jova. Kl. Sakh. 松明 (たいまつ).

Jogyéusyeusi. (動) 驚きの声を出す (熊のような).

Joŷ. Var.⁽⁸⁾ *oya*; *joj ukurân*, 明日の夜に (*oya*, あるいは *oj*, *ukurân* とも言う).

Joki. Mos. 樽, 桶.

Jókujra. (動) ⇨ *jóuf*.

Jókusi. (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 44 露里のアイヌの村.

Jókkausi. (動) (けんかをしている者たちを) なだめる, 止めさせる.

(8) 不明.

Йомаре.

— 107 —

Йоске.

Йомаре. Гл. вливать (сл. Яп.), наливать, иначе *омаре*.

Йомомукэ. Мос. съёживаться, сморщиваться, закручиваться.

Йомохъ. С. копье.

Йомпа-йомпа. Мос. (〈パシヨ〉), съёживаться, закручиваться.

2340. Йомугори. Мос. икота.

Йомуе. С. коса (на головѣ Гиляка).

Йомуне. Мос. насытиться; сытый.

Йони. Гл. сгибать, согнуть (ногу).

Йонкоро. Гл. искать.

— йонкоро. Гл. выливаться толчками (о винѣ изъ сильно наклоненнаго штофа).

Йонне. Прил. проученный, осторожный, папуганный (напр. медвѣдемъ), упавшійся (воровать).

Йонтэхне. С. верхнее плечо, —мягкія части верхняго плеча.

— камъ, или *тахсуфъ-камъ* или просто *йонтэхне*, мышцы верхняго плеча, мягкія части верхняго плеча.

Йобмантэ, или лучше *камуй йобмантэ*. С. праздникъ принесенія медвѣдя горному богу или въ *исо-котанъ*. Сип. *камуй-асиньке*.

2350. Йо-оясима, послѣ послѣзавтра, на будущій третій день.

— оясима *укурѣнъ*, на будущій третій день ночью.

Йобанека, безъ пояса, распоясанный. — *айну* (*мах-иску*), распоясанный человекъ (—ая женщина).

Йорапъ и йоранъ. Мос. выраженіе для слова „мѣсяцъ“, употребляемое для седьмаго и осьмаго мѣсяца года.

Йоритако-инау, палка украшенная *инау* для помахиванія надъ принесеннымъ въ жертву медвѣдемъ.

Йоритаку, читать надъ убитымъ медвѣдемъ, помахивая надъ нимъ *йоритако-инау*.

Йоромуну. Гл. спрятать руки въ пазуху (вынувъ ихъ изъ рукавовъ, такъ чтобы рукава были пустые).

Йоруша. Кл. Сах. дай.

Йоске (куръез. *юске*), плестъ, заплетать.

Jómarye. (動) 流し込む (日本語の単語), 一杯につぐ, *ómarye* とも言う.

Jomomukye. Mos. 縮まる, しわが寄る, よれる.

Jómokh. (名) 槍.

Jompa-jompa. Mos. (ヨンパヨンパ), しわが寄る, よれる.

Jomugori. Mos. しゃっくり.

Jómuyé. (名) 弁髪 (ギリヤークの頭の).

Jómunye. Mos. 十分食べる; 満腹している.

Jóni. (動) (脚を) 折り曲げる.

Jónkoro. (動) 探す.

— *jónkoro*. (動) 揺れてこぼれる (ひどく傾いた瓶からワインが).

Jónnye. (形) 懲らしめられた~, 慎重な, (たとえば, 熊に) 驚いた~, (盗みを) 止めた~.

Jóntekhye. (名) 肩の上部. — 肩の上部の柔らかい箇所.

— *kam*, あるいは *takhsuf-kam* あるいは, 単に *jóntekhye*, 肩の上部の筋肉, 肩の上部の柔らかい箇所.

Jóomante, あるいは, *kamuj jóomante*. と言ったほうが良い (名) 山の神に, あるいは, *Iso-kotân* に熊を捧げる祭り. (同) *kamuj-asín'kye*.

Jo-oyásima, 明々後日, 三日後に.

— *oyasima ukurân*, 明々後日の夜に.

Jópanyeka, 帯なしの, 帯を解かれた. — *ajnu (makhnyekû)*, 帯を解かれた人 (帯を解かれた女性).

Jôrap および *Jorap*. Mos. 7月および8月のために使われる「月」という語のための表現.

Joritako-inau, いけにえとなった熊の上で振るための *inau* で飾られた棒.

Joritáku, *joritako-inau* をその上で振りながら, 殺された熊に祈る.

Jóromuno. (動) 懐に手を隠す (袖に何も入っていないことを示すために, 手を抜きだして).

Jorusha. Kl. Sakh. くれ, 与えよ.

Joskye (куръез⁽⁹⁾, *ioskye*), 綯う, 編む.

(9) 不明. куръез には「おかしい出来事, 珍事, 珍品」という意味があるが.

Йотурись.

— 108 —

'Йка-тáхконъ áхкась.

- Йотурись*. Гл. стлать (цыновки). Пт. *йотори*, стлать.
2360. *Йотусини*. С. двѣ палочки, на которыя навивается сотканное.
- Йоума* (куръез. *йома*, *йома*). С. конье.
- Йоумахнись*. С. древно (у копы).
- Йоунбе*. Мос. ширмы, зонтикъ.
- Йоуфъ*. Гл. забираться ночью къ половымъ частямъ женщины. Син. *йокуйра*.
- Йохнека*. Нар. осторожно, безъ шуму (напр. идти услышавъ шумъ медвѣжьихъ шаговъ). Син. *яйум-море*.
- Йохне*. С. деревянный крюкъ надъ очагомъ (для вѣшанія котла).
- Йохтэх*. Гл. задѣть, зацѣпить за (*сикай* —, задѣть за гвоздь), застегнуть (пряжку), задѣть за веревку (*сокò*, о выдрѣ).
- Йоцубе*. Мос. серпъ, коса.
- Йоянке-юкара*, непостоящая пѣсня, пѣсня для потѣхи. Синонимы: *ййпунни-юкара* (Япопизмъ) и *хэ-цире-юкара*.
2370. *Йцагиръ* (jchagir). Кл. Кам. мокрота, влажность.
- Йюби*. Кл. Мац. Брот. палець.
- Йюкнема* (yewkneма). Брот. кожа лани.

I.

I. ДЕСЯТАЯ БУКВА АННСКОЙ АЗБУКИ.

- Иаккари*. Мос. перейти, превосходить.
- Иамби-кассма* (Yhambi kassma). Лап. шестнадцать.
- Иампе* (Yhampe). Лап. шесть.
- Иани*. Мос. тебя (въ сокращ. *яни*), съ тобою; винительный или инструментальный падежъ.
- '*Йка*. С. шагъ. Гл. перейти, см. *энэййка*.
- *мáхпа áхкась*. Гл. маршировать, шагать поднимая ноги.
- *тáне áхкась*, шагать большими шагами.
2380. — *тáхконъ áхкась*, переступать по маленьку.

Jóturis'. (動) (蕨を) 敷く. Pt. *jotori*, 敷く.

Jotusini. (名) 織られたものを巻きつける 2 本の棒.

Jóuma (курбез⁽¹⁰⁾, *jóma*, *ióma*). (名) 槍.

Jóumakhnis'. (名) 柄 (槍の).

Jounbye. Mos. ついたて (覆い隠すもの), 傘.

Jóuf. (動) 夜, 女性の性器に忍び込む. (同) *jókujra*.

Jókhnyeka (副) 慎重に, 音をたてずに (たとえば, 熊の足音がきこえたので). (同) *yajum-mórye*.

Jókhpye. (名) 炉の上の木製の鉤 (釜を吊るすための).

Jókhtekh. (動) 〜に引っかける (*sikajse* — 釘に引っかける), (留金を) かける, (カワウソに) 縄 (*sokō*) をかける.

Jotsubye. Mos. 鎌, 大鎌.

Joyánkyye-yúkara, 本物でない歌, おもしろ半分の歌. (同) *yájpuni-yúkara* (日本語の表現)⁽¹¹⁾
および *khyétsirye-yúkara*.

Jchag'ir (jchag'ir). Kl. Kam. 湿り, 湿気.

Jyubi. Kl. Mats. Brot. 指.

Jyuknyema (yewknema). Brot. ダマシカの皮革.

I.

I. アイヌ語の字母の 10 番目の文字.

Iakkari. Mos. 渡る, 越える.

Iambi-kassma (Yhambi kassma). Lap. 16.

Iampye (Yhampe). Lap. 6.

Iani. Mos. 君を, お前を (省略形で *yani*), 君と, お前と; 対格あるいは具格.

Íjka. (名) 一步. (動) 渡る, → *eneijka*.

— *mákhpa ákhkas'*. (動) 行進する, 足を上げて歩む.

— *tánye ákhkas'*, 大股で歩む.

— *tákhkon ákhkas'*, 少しずつ足を運ぶ, 渡る.

(10) 不明. *курбез* には「おかしい出来事, 珍事, 珍品」という意味があるが.

(11) 原文のまま.

Икаунъ.

— 109 —

Юшита.

Икаунъ. Мос. искусный въ рѣчахъ, отъ *ика*, перейти, превосходить; иначе съ пѣсколько измѣненнымъ значеніемъ *йкаунъ*.

Инекаракара. Мос. заставить говорить о себѣ, сдѣлать что нибудь похвальное.

Ийобосиба. Мос. пенавидѣть, гнушаться.

Ийобосимаму. Мос. страстно любить.

Ийоибе. Мос. имущество, родовое имѣніе — *футци цуй шамаке шукунъ икоробо омаканэва*. Мос. родоначальницы имущества кладутъ съ своей стороны сокровища.

Ийокоби. Мос. разлука съ человѣкомъ, отсутствіе; сокращеніе вмѣсто *йокоби*.

Ийомаку. Мос. сокращать, укорачивать.

Ийомари. Дав. наливать.

Ийопациси. Мос. (ㇰㇰㇰㇰㇰ), любить страстно.

2390. *Ийоробота.* Мос. слабый, дряхлый, хворый.

Ийосере-кере-табаваси. Мос. смущаться, пугаться.

Ийоси. Мос. назадъ, обратно; сокращеніе вмѣсто *йоси*.

— *камаре.* Мос. помощникъ; сокращеніе вмѣсто *йоси-камаре*, отъ *осикама*, назадъ, обратно.

Ийоцисиба. Мос. трудный, горестный, печальный.

Ийоцисипаре. Мос. трудный, горестный, прискорбный.

Ийриваки. С. двоюродный братъ,—ые братья, иначе *ййриваки*.

Иодоанъ. Мос. похвала, награда.

И'друша. Дав. дай.

И'дусы. Дав. задъ, по Пф. *оси*, или *оши*, задняя сторона, или *ийоси* = (*йоси* (см. *ийосикамаре*)).

Иусите или *йуште.* Мос. (ㇰㇰㇰㇰㇰ), досягать, простираться до мѣста.

2400. *Иутани.* Мос. названіе одного созвѣздія.

Иутутанба. Мос. соединять.

Ийѡванъ. Пал. годъ.

Иэену. Мос. вздыхать, охать.

Иэкараманъ. Мос. кровельный жолобъ.

Июкфти. Дав. коса.

Июнунитараре (Yiünŭpithärärēh). Кл. Кам. грязь, грязное мѣсто.

Июшита (Yjunita). Кл. Сах. тамъ.

Iikaun. Mos. 話の上手な, *ika* 「渡る, 越す」から; *ikaun.*とも言う (少し異なる意味をもつが)

Iinyekarakara. Mos. 自分のことを話させる, 賞賛に価することをする.

Ijobociba. Mos. 憎む, 嫌う.

Ijobosimamu. Mos. 熱愛する.

Ijoibye. Mos. 財産, 一族の財産. — *futtsi tsuj shamakye shukup ikorobo omakaneva.*
Mos. 氏族の祖先が財産を宝物から置く.

Ijobobi. Mos. 人との別れ, 不在; *ikobi* の省略形⁽¹²⁾.

Ijomaku. Mos. 短くする.

Iid̄mari. Dav. 一杯に注ぐ.

Ijopaitsisi. Mos. (イヨパイチシ), 熱愛する.

Ijorobota. Mos. 弱い, 老いぼれた, 病弱な.

Ijosyerye-kyerye-tabavasi. Mos. 当惑する, 驚く.

Ijosi. Mos. 後へ, 逆方向へ; *iosi.* の省略形⁽¹³⁾

— *kamarye.* Mos. 助っ人; *iosi-kamarye* の省略形⁽¹⁴⁾, *osikama* 「後へ, 逆方向へ」から.

Ijotsisiba. Mos. むずかしい, 悲しむべき, 悲しい.

Ijotsisiparye. Mos. むずかしい, 悲しむべき, 痛ましい.

Íjrivaki. (名) いとこ, いとこたち, *újrivaki.* とも言う

Iodoan. Mos. 賞賛, 褒美.

Iðrusha. Dav. くれ, 与えよ.

Iðusy. Dav. 後部, Pf. によると, *osi* あるいは *oshi* 「後側」, あるいは *ijosi* = (*jiosi* (⇒ *ijosi-kamarye*)).

Iusitye あるいは *iushtye.* Mos. (イウシテ), 到着する, その場まで広がる.

Iutani. Mos. ある星座の名.

Iututanba. Mos. つなぐ.

Iyyûvan'. Pal. 年.

Iegyetsu. Mos. ため息をつく.

Ieyakaraman. Mos. 屋根の樋.

Iyukfti. Dav. 鎌.

Iyunupitararye (Yiünüpithärärēh). Kl. Kam. ぬかるみ, ぬかるんだ場所.

Iyushita (Yjuuita). Kl. Sakh. そこに.

(12) 原文のまま.

(13) 原文のまま.

(14) 原文のまま.

Ия-ашивъ.

— 110 —

Ка, га, кá.

Ия-ашинъ. Дав. гпой. Кл. Сах. (Үјаашун), гпой, см. *йе-асинъ.*

Ияби. Мос. перадѣть, дѣлать опущенія.

2410. *Иякеймуйка.* Мос. быть поставленнымъ на темя или на голову.

Иями. Мос. пазвапіе птицы.

Иямуну. Дав. осторожно (*иямуну*).

— *анакка-икки.* Дав. сохранить (въ под. *иямунуанакка-икки*); по Пф. могло бы быть: *ямунуанакка-и-ки*, между тѣмъ какъ пѣчто есть прохладно.

Иянаранфти кушю оманъ. Дав. лицо на лицо. Н. уйти, привѣтствовать (здороваться).

Иянекондиш. Мосив. (ㄥ ン フ ゾ ヤ イ), шапка особеннаго вида.

Иятѣа, или *кочанъ*, слова Японскія. Син. *этуinne*.

Иях. Нар. ненужно, сл. Яп.

Ияшинъ. Кл. Сах. нарывы.

К.

К. ОДИННАДЦАТАЯ БУКВА АННСКОЙ АЗБУКИ.

Ка. С. веревка. 1. витка. 2. тетива (у лука). 3. струна (*тонкорю* —). 4. поверхность (сокращеніе *каскета*). *Вáхка ка*, или *ва́хка ка́скета*, поверхность воды, площадь воды. 5. вершина, верхъ. *Вáхка ка та*, на водѣ. *Нубури ка та*, на горѣ, на вершинѣ горы. *Ни ка та*, на деревѣ. *Сех ка та*, на нарахъ. 6. поры (въ костяхъ). *Кáсахъ пони*, плотная кость (напр. слоновья). Дав. *ка*, нитки. 7. сокращеніе *карá* (вспомогательный глаголь). 8. сокращеніе *кане*, см. *руса*. 9. *ка*. С. гнида. 10. сокращеніе *кайки*.

— *экá*, вить веревку.

Ка п *кá.* Мос. питки, шелкъ, питка. Лапг. Кам. я.

Кл. Сах. пить. Брот. ружье.

2420. *Ка, га, кá.* Мос. *ка*, земля, почва, мѣсто; частица (*ка* или *га*) возвышающая дѣйствіе глаголовъ и

Iya-ashin. Dav. 膿. Kl. Sakh. (Yjaaɬɬyn), 膿, ⇒ *jye-asin.*

Iyabi. Mos. 怠ける, 見過ごす.

Iyakejmuja. Mos. 頭頂部あるいは頭に置かれている.

Iyami. Mos. 鳥の名.

Iyamunu. Dav. 慎重に (*iyamunu*).

— *anakka-ikki.* Dav. 保存する (原文では, *iyamunuanakka-ikki*) ; Pf. によると, たぶん : *yamunoanakka-i-ki*, あるものが涼しくあるうちに.

Iyngarapfti kushyu oman. Dav. 顔を向き合わせて. N.⁽¹⁵⁾ 行ってしまう, あいさつを交わす.

Iyanyekondshi. Mosiv⁽¹⁶⁾. (イヤ子コンジ), 特別な形の帽子.

Iyatyéa, kochân とも言う, 日本語の単語. (同) *etúnnye.*

Iyâkh. (副) 不必要に, 日本語の単語.

Iyashin. Kl. Sakh. 腫れ物.

K.

K. アイヌ語の字母の 11 番目の文字.

Ka. (名) 縄. 1.糸. 2.(弓の) 弦 (つる). 3.楽器の弦 (*tonkoryu*—). 4.表面 (*káskyeta* の省略形). *Vákhka ka*, あるいは *vákhka káskyeta*, 水面, 流域面積. 5.頂上, 表面. *Vákhka ka ta*, 水面に. *Nábury ka ta*, 山で, 山頂で. *Ni ka ta*, 木に. *Syekh ka ta*, 寝台に. 6.(骨の) 孔. *Kásakh poni*, 密な骨 (たとえば, 象牙). Dav. *ka*, 糸 (複数). 7.*karà* (助動詞) の省略形. 8.*kanye* の省略形, ⇒ *rusa*. 9.*ka*. (名) シラミの卵. 10.*kajki* の省略形.

— *ekà*, 縄をなう.

Ka および *kâ*. Mos. 糸 (複数), 絹糸, 糸 (単数). Lang. Kam. 私. Kl. Sakh. 糸. Bro. 鉄砲.

Ka, ga, kâ. Mos. *ka*, 土地, 土, 場所; (*kye* および *ki* と同じく) 副詞を作って, 動詞の動作の行為や副詞の意味を高める小詞, (*ka* あるいは *ga* と同様に) 副詞の形成に役立つ, 撚りひも;

(15) 不明.

(16) 不明. Mos. (藻汐草) の誤りか?

Кáама.

— 111 —

Кабіу.

значеніе нарѣчій, служащая къ образованію нарѣчій (также какъ *ке* и *ки*); шпуръ; при глаголахъ означаетъ продолжительность или обстоятельство; при именахъ цвѣтовъ значить: „красить“.

Кáама, снарядъ для ловли соболей не въ зимнее время. Сін. *кайкемойки*, см. *тепитáхни*, *ирами* и *кацѣмпо*.

Кааненъ. Кр. перны полосатыя.

Каанѣ. Кр. желѣзо. Лапер. (*kahani*), корабль, судно.

Кабà. Мос. тонкій.

— *кабà*. Прил. тонкій, очень тонкій (о широкихъ предметахъ, о сукнѣ). *Каба-кабà нумàх*, очень тонкія пуговицы.

— *кабà чавàнг*. С. Японская чайная чашечка (для водки и чаю), фарфоровая очень тонкая и прозрачная.

Кабáнни. С. гробъ (не доски ли гроба? см. *порóни*).

Кабанно-кунѣ. Дав. смуглый.

Кабанъ. Мос. ластка, ласка, отъ *каба*, тонкій.

Кáбара (*ка́пара*). Прил. тонкій (о доскѣ, но не о палкѣ), тощій (о нежирномъ китѣ напр. *ипóе*), жидкій.

2430. — *камъ* С. діафрагма, грудобрюшная преграда.

— *сакѣ*. С. жидкая *са́ки* (Аинская водка). Против. *ирóнне-са́ки*.

Кабаріу. Мос. (ウリバカ), камбала (рыба).

Кабару. Мос. тонкій.

— *шеи*. Мос. родъ большой морской раковины съ тонкою ракушкою.

— *шійу*. Мос. (ユルバカ), мѣдный котелъ.

Кабаруй. Дав. камбала.

Кабарю. С. камбала.

Кабатацъ. Мос. названіе дерева.

Кабито. Мос. названіе водянаго растенія.

Кабáхпо (*кабáхпо*, *капáхпо*). С. бабочка.

Кабацири. Мос. орелъ.

2440. *Каббурасъ*. Георг. Шм. мысъ къ югу отъ р. Орокесъ.

Кабѣпусисъ. С. покрытая корою верхняя часть *инау*.
— *корò ина́у*, безголовый медвѣжій *инау* съ корою на палочкѣ.

Кабіу. Мос. чайка.

動詞とともに用いられる時, 継続あるいは状況を意味する; 色の名前とともに用いられるとき,
「色を塗る」を意味する。

Kāama, 冬季用ではないクロテンを捕獲する用具。(同) *kājkyemojki*, ⇨ *gyepitākhi*,
irāmi および *katsimpo*.

Kaanyen. Kr. 縞のあるワモンアザラシ。

Kaanì. Kr. 鉄. Lapyer. (kahani), 外洋船, 船。

Kabā. Mos. 薄い, 細い。

— *kabā*. (形) (幅の広いものやラシャが) 薄い, とても薄い. *Kaba-kabā numākh*, とても薄いボタン。

— *kabā chavān*. (名) 日本の茶わん (酒およびお茶用), 磁器製でとても薄く透き通っている。

Kabānni. (名) 棺 (棺の板 ⇨ *porōni*)。

Kabanno-kuni. Dav. 浅黒い。

Kabaŋ. Mos. ластка⁽¹⁷⁾, 愛撫. *kaba* 「薄い」から。

Kābara (kāpara). (形) (棒ではなく, 板が) 薄い, 細い, (脂肪分の少ない鯨たとえば *ipōye* が) やせこけた, 細い。

— *kam*. (名) 横隔膜。

— *sakyē*. (名) うすい酒 (アイヌの酒). (反) *irōnniye-sāki*.

Kabariu. Mos. (カバリウ), カレイ目の魚。

Kabaru. Mos. 薄い。

— *shyei*. Mos. 薄い殻をもった大きな海の貝の一種。

— *shiu*. Mos. (カバルシユ), 銅製の釜。

Kabaruŋ. Dav. カレイ目の魚。

Kabaryū. (名) カレイ目の魚。

Kabatats. Mos. 木の名。

Kabato. Mos. 水生植物の名。

Kabākhpo (kabāvpo, kapākhpo). (名) チョウ。

Kabatsiri. Mos. ワシ。

Kabburas. (地 Shm) オロケス (Orokyes, Орокесъ) 川の南方の岬。

Kabyēpusis'. (名) 樹皮で覆われた *ināu* の上部。

— *korō ināu*, 棒に樹皮のついた, 頭のない熊の *inau*。

Kabiu. Mos. カモメ。

(17) 不明。

Кабо.

— 112 —

Кайкъ-хънке.

Кабо. Дав. гнида.

Кабѹ (*канѹ, канѹ, канѹ*). С. кожица, лыко, кора. Мос. *кабу* или *кану*, кора, въ особеннѣости древесная.

— *карѹ*, лупить (борчовку), драть (лыко).

— *конойѹ*, обвертывать корою (напр. при крашеніи мундштука обвертываютъ его корою, выпитымъ ходомъ, изъ *нисъкѹни*).

Кабурацѣйскени (*кабурацѣйскени*). С. деревцо съ красными несъѣдобными ягодами (вороньи-ягоды).

Кабуто. Мос. общее имя для кожъ (*Leder*), отъ Яп. *kabuto*, шлемъ.

Кавукаву. Ланг. Мац. Юж. Сах. градъ.

2450. *Катай.* Ланг. Сѣв. в. Сах. пить.

Каданна. Брот. мечъ съ двумя рукоятками.

Кадо или *като.* Мос. мѣра, правильность, порядокъ, иначе *кату*.

Каду-уень. Дав. харцо (харя?), см. *кату-уень*.

Кѣзукъ. Кр. собственное женское имя, запч: плачущая (отъ того, что родилась она въ самое время покоренія страны ихъ).

Кай. Дав. загнуть. Н.

Кай. С. сальникъ (у животныхъ). Дав. переломить, выломить. Мос. ломать, разломать на куски. С. весло, сл. Яп. Син. *іѹниве*.

— *бе.* Мос. высокія волны, буквально: разломанная вода.

Кайда. Кл. Сах. Дав. якорь. Мос.—по Пф. правильно: вмѣсто *ка-ита*, доска на веревкѣ.

— *ама.* Дав. якорь бросить.

2460. — *яни.* Дав. якорь вынуть, см. *янке*.

Кайѹ. Гл. переламывать, переломить.

— *гумъ.* С. трескъ.

Кѣйкакъ. Гл. грестъ (весломъ), сл. Яп. Син. *чинѹ*.

Кѣйкемойки. С. ловля соболей не въ зимнее время (посредствомъ *каама*), см. *матѣкемойки*.

Кѣйки, въ сокр. *кайкъ* и *ка*. Нар. однако, не смотря на (то). Сѣнно *кайки трамъ-осьма*, однакоже очень спокоенъ.

Кайкъ, см. *кайки*.

— *хънке,* однакоже не сдѣлалъ.

Kabo. Dav. シラミの卵.

Kabû (*kapû, kap, kakh*). (名) 薄皮, 内皮, 樹皮. Mos. *kabu* あるいは *kapu*, 皮, とくに樹木の.

— *karû*, (борцовка⁽¹⁸⁾) を むく, (内皮を) 剥ぐ.

— *konojyë*, 樹皮を巻きつける (たとえば, タバコ用のパイプに色をつける際に螺旋状に *nis'kóni* から樹皮を巻きつける,).

Kaburatsís'kyeni (*kaburachís'kyeni*). (名) 赤い食べられない実 (カラスの実) のなる小さな木.

Kabuto. Mos. 皮 (Leder) の一般的な名. 日本語の *kabuto* 「兜」から.

Kavukavu. Lang. Mats. S. Sakh. 雹 (ひょう), 霰 (あられ).

Kagaj. Lang. N. Sakh. 飲む.

Kadanna. Bro. 柄の二つある剣.

Kado あるいは *kato*. Mos. 節度, 正しさ, 秩序, *katu*. とも言う

Kadu-uyen'. Dav. харцо (харя 「しかめっ面」のことか?)⁽¹⁹⁾, ⇒ *katu-uyen*.

Kázukch. Kr. 女性の名, つまり: 泣いている (国が征服されたその日に生まれたことから).

Kai. Dav. (先端を) 折る, 曲げる. N⁽²⁰⁾.

Kaj. (名) 網膜 (動物の). Dav. 割く, いっぺんに折り取る. Mos. 壊す, 粉々に砕く.

(名) 櫂 (かい), 日本語の単語. (同) *gónivye*.

— *bye*. Mos. 高波, 字義通りは: 砕かれた水.

Kajda. Kl. Sakh. Dav. 錨. Mos. —Pf によると, 正しくは: *ka-ita*, 縄についた板, の代わり.

— *ama*. Dav. 投錨する.

— *yangi*. Dav. 抜錨する, ⇒ *yankyë*.

Kajyë. (動) 壊す, 折る.

— *gum*. (名) 割れる音.

Kájkaku. (動) (櫂で) 漕ぐ, 日本語の単語. (同) *chipō*.

Kajkyemojki. (名) 冬季以外のクロテンの捕獲 (*kāama* による), ⇒ *matákyemójki*.

Kájki, 省略形で *kajk* および *ka*. (副) しかし, ~にもかかわらず. *Sónno kájki tram-os'ma*,
でも, とても落ち着いている.

Kajk, ⇒ *kájki*.

— *khánkye*, でも, やらなかった.

(18) 不明.

(19) 原文のまま.

(20) 不明.

Кайкъ-ханъ.

— 113 —

Какфуми.

Кайкъ-ханъ, однакоже не (нѣтъ). *Сира́нко́ре кайкъ ханчинэ* (или *сира́нко́ре ка ханчики* или *сиранко́ре ка хан-чи-нэ*); *окай русуйчики-окай*; *оманэ тусуйчики-оманэ*; *оманова-нэно!* вы намъ перодня, хотите жить—живите; захотите уѣхать—уѣзжайте; для насъ все равно!

Кайна-камой. Кл. Сах. громъ.

Кайно! слово соотвѣтствующее *Аино* и употребляемое въ обращеніи къ мальчикамъ: эй, мальчикъ!

2470. *Кайд* (*кайё*). Гл. кричать, вскричать (вдалекѣ идущему).

— *кара*. Гл. манить, приманивать, кликать. *Сета кайд-кара*, манить собаку (*кай-кай-кай!*).

Кайсири-корд трэра. С. вѣтеръ со снѣгомъ (съ верхнею мятелью).

Кайта. С. канатъ. *Кани* —, цѣпь (металлическая). Мос. якорь (иначе *кайда*).

Кайтэ. Гл. лопнуть, треснуть (о лукѣ, но не о тетивѣ), переломить,—ся.

Кайя. С. парусъ. Кл. Кам.

— *ни*. С. мачта. *Кайяни отанне, ори*.

Какайд. Кр. Пал. мужъ.

Какайю. Мос. названіе птицы.

Кикё. С. молотокъ.

2480. — *нисъ* (*-ничи*), черенъ молотка.

Какёнутонъ. С. толстое Японское одѣяло, одѣяло, сл. Яп.

Какй. Кр. Пал. братъ меньшей.

Каккоку. Мос. дикій голубь.

Какко́кэ. Кр. кокушки.

Каккоро. Мос. (ㇿ ㇿ ㇿ ㇿ), шуба, мѣхъ.

Каккуми. Мос. (ㇿ ㇿ ㇿ ㇿ), ложка для черпанія воды.

Какукани. С. большая четырехугольная серебряная Японская монета, въ настоящее время вышедшая изъ обращенія на Сахалинѣ (двойной бу?).

Какукэ. Кр. сороки (птица).

Какуми. Мос. ложка для черпанія воды, иначе *каккуми*.

2490. *Какура*. С. сѣрый трепангъ.

— *ута*. Мос. родъ трипанга.

Какфуми. Дав. ковшъ, см. *ка́хкумэ*.

Kajk-khan, だが〜しない (〜がない). *Siránkorye kájk khanchine* (あるいは, *siránkorye ka ganchiki* あるいは *sirankorye ka khan-chi-ne*); *okaj rusujchiki-okaj*; *oman tusájchiki-oman*; *omanova-neno!* あなたは私たちの親戚ではない, 住みたいのならば住めばよいし, 去りたくなれば去ればよい, 私たちにはどうでもよいことだ.

Kajna-kamoj. Kl. Sakh. 雷.

Kájno! *Ajno* に当たる語で, 男の子に対する呼びかけに使われる: おい, ぼくちゃん!

Kajnō (kajyo). (動) 叫ぶ, 大声で呼ぶ (遠くを行く人を).

— *karā*. (動) 手招きする, 呼び寄せる, 呼ぶ. *Syetā kajō-karā*, 犬を手招きする (*kaj-kaj-kaj!*).

Kajsiri-korō tryéra. (名) 雪まじりの風 (上空の吹雪を伴う).

Kájta. (名) 綱. *Káni* —, (金属の) 鎖. Mos. 錨 (*kajda* とも言う).

Kájte. (動) 壊れる, (弓が) 音をたてて折れる (しかし弦 (つる) に関してではない), 折る, 折れる.

Kajya. (名) 帆. Kl. Kam.

— *ni*. (名) 帆柱. *Kajyáni otánnye, orì*.

Kakaiō. Kr. Pal. 夫.

Kakakijo. Mos. 鳥の名.

Kakyè. (名) 槌.

— *nis'* (*-nichi*), 槌の柄.

Kakyéputon. (名) 厚い日本の掛け布団, 毛布, 日本語の単語.

Kakì. Kr. Pal. 末の弟.

Kakkoku. Mos. ノバト.

Kakkók. Kr. КОКУШКИ⁽²¹⁾

Kakkoro. Mos. (カツコロ), 毛皮外套, 毛皮.

Kakkumi. Mos. (カツクミ), 水を汲むさじ.

Kakukáni. (名) 現在はサハリンで流通していない大きな四角い日本の銀貨 (2 倍の *bu*?)

Kakük. Kr. カササギ (複数) (鳥).

Kakumi. Mos. 水を汲むさじ, *kakkumi* とも言う

Kákura. (名) 灰色のナマコ.

— *uta*. Mos. ナマコの一種.

Kakfumi Dav. ひしゃく, ⇨ *kákhkum*.

(21) 不明. おそらく кукушки 「カッコウ」 のことであろう.

Ка́ма.

— 114 —

Камо́й.

Ка́ма. Гл. перешагнуть (*ни* —, перешагнуть черезъ дерево). С. весенняя ловушка на соболей. Мос. сковорода, сл. Яп.

Камà. С. Японскій большой котель, печка. Мос. сковорода, противень, Яп. сл.

— *сумà*, кирпичъ.

— *чикòни*, дрова.

Кама-ани. Мос. еще, далѣе.

Камалурáхтэ (*камурахтэ*). С. съѣдобная трава.

Кáмаса. С. инструментъ для тканья, замѣняющій наши ниченки (витчинки).

2500. *Кáмаянъ*, мадамъ! *Камаянъ* *арег*и *янъ-ува*, *тамбаку ку-янъ*! женщина, иди—покуримъ! (внѣ дома).

Камбара или *камбаре*. Мос. внѣ, снаружы, вопреки.

Раму —. Мос. противъ ожиданія.

Камбе (*камте*, *камби*). С. бумага писчая.

— *карà*, записать (слово).

— *нуйè*, писать на бумагѣ.

— *нуйè тай*. С. бюро, письменный столъ.

— *орова итахъ*, читать.

— *орова итахъ ичакасьно чòменъ*, азбука.

Камбетуйè. С. собственное мужское имя.

Камби. Дав. бумага. Мос. бумага (отъ Яп. *kami*).
Фюр.

2510. — *ишшамъ*. Мос. писецъ (буквально: человекъ бумагъ).

Камбине-утара, или *камби-утара*. С. писарь,—я.

Камбото. С. собственное мужское имя.

Камè. С. горшечекъ съ узкимъ верхомъ (для жиру).

Брот. бумага.

Камй. Мос. мясо (иначе *ка́му*).

— *асинъ*. С. прыщи (*bulli*).

— *цинойба*. Мос. придавить пальцемъ.

Каминишти. Дав. запоръ (болѣзнь).

Камитац. Мос. рисъ, зерновой хлѣбъ.

Каміяс. Мос. трупъ, мёртвое тѣло.

2520. *Камка.* Кл. Кам. тѣло.

Камко. Ланг. Сѣв. в. Сах. нога.

Камо́й. Дав. богъ, иначе *камуй*. Мос. богъ, духъ, знатный, змѣй и вообще животное почитаемое священнымъ (отъ Яп. *kami*); употребляется и о высокихъ сановникахъ.

Kāma. (動) 踏み越える (*ni*—, 木をまたぐ). (名) クロテンを獲る春の罾. Mos. フライパン, 日本語の単語.

Kamā. (名) 日本の大きな釜, 炉. Mos. 焼鍋, フライパン, 日本語.

— *sumā*, レンガ.

— *chikóni*, 薪.

Kama-ani. Mos. まだ, さらに.

Kamagurākhte (*kamgurakhte*). (名) 食用の草.

Kāmasa. (名) 我が国の ниченки (нитчинки)⁽²²⁾ の代わりをする機織の道具.

Kāmayan, 奥さん! *Kamayān aryegi yan-uva, tambaku ku-yan!* 奥さん, こっちへ来て一服しましょう (家の外で).

Kambara あるいは *kambarye*. Mos. ~の外に, ~の外側から, ~に反して.

Ramu— Mos. 期待に反して.

Kāmbye (*kampye, kambī*). (名) 便箋.

— *karā*, (言葉を) 書き留める.

— *nujyē*, 紙に書く.

— *nujyē taj*. (名) 事務机, 文机.

— *orova itakh*, 読む.

— *orova itakh ichakas'no chōmyen*, アルファベット.

Kambyetujyē. (名) 男性の名.

Kambi. Dav. 紙. Mos. 紙 (日本語の *kami* から). Fyur.

— *shisham*. Mos. 写字生 (字義通りは: 紙の人).

Kāmbinye-ūtara, あるいは *kambi-utara*. (名) 書記 (単数), 書記 (複数).

Kāmboto. (名) 男性の名.

Kamyē. (名) 上部が細くなった小さな壺 (脂用). Brot. 紙.

Kamī. Mos. 肉 (*kāmu* とも言う).

— *asīn'*. (名) 吹出物 (複数) (*bulli*).

— *tsinojba*. Mos. 指でつぶす.

Kaminishti. Dav. 便秘 (病気).

Kamitatsi. Mos. 米, 穀類.

Kamiyasi. Mos. 死体, 遺体.

Kamka. Kl. Kam. 体.

Kamko. Lang. N. E. Sakh. 足.

Kamoj. Dav. 神, *kamu*j とも言う. Mos. 神, 魂, 貴人, 竜および神聖なものと崇められて
いる動物全般 (日本語の *kami* から); 高官についても用いられる.

(22) 不明. ниченки (織機の経糸を持ち上げるための輪索) のことか?

Камой-башепъ-нэ. Мос. боги (примѣръ множ. числа „чрезъ *баше*“), многіе боги.

— *ге-у-э.* Мос. (см. *у-э*), божественный видъ.

— *нибиги.* Дав. молнія. Ланг. Ю. Сах. (*камой нибиги*), молнія, по Пф. *камой-не-беке*, божій блескъ (*беке*—корень *бекере*, блестящій).

— *саги.* Дав. вино, (въ подлинникѣ: виноватый). Кл. Сах. (*камой саги*), вино (d. i. Götterwein). Мос. (*камой sake*) вино, иначе *шаке*.

— *фумбе.* Мос. каменный жукъ (*Steinköfer*), буквально: китъ боговъ.

— *циканъ.* Мос. сова (буквально: птица боговъ).

— *цикембе.* Мос. вино.

2530. *Камо-камо.* Мос. плетеная корзинка для съѣстныхъ припасовъ.

Кампоро. С. черная ворона съ узенькимъ носомъ (крикъ ея: крр, крр).

Камтатъ. Геогр. притокъ рѣки Сіу (изъ значительныхъ третій), сл. Гиляцк.

Каму. Мос. (иначе *камъ*) мясо. Гл. покрыть (сокр. *камуре*). *Тише ондъс* —, покрыть домъ снѣгомъ (о мятели).

Камуефъ (*Kāmūjēph*). Кл. Кам. селезенка.

Камуй. С. богъ, звѣрь, животное, начальникъ, владѣтель.—*Мосири-камуй*, начальникъ (владѣтель) острова. Мос. богъ, знатный человекъ, змѣй (отъ Яп. *ками*), солдатъ.—Кр. богъ. Ланг. Кам. Кур. Кл. Кам. медвѣдь.

— *асиньке (асиньки).* С. праздникъ выведенія медвѣдя. Син. *камуй-омантэ*.

— *асиньке-то*, или *камуй-асинь-то*, самый день выведенія медвѣдя.

— *гумфъ* (*Kāmūighumrph*). Ланг. Кур. Кл. Кам. громъ.

2540. — *йбомантэ.* Син. *камуй-асиньки*.

— *керай.* Мос. божественная помощь.

— *кѳйки.* С. ловля звѣрей. Гл. ловить звѣрей; добыча ластиногихъ.

— *мау,* сила боговъ, наитіе боговъ (заставляющее напр. итъ во спѣ).

Kamoj-bashyep-ne. Mos. 神々 (「*bashye*⁽²³⁾ を介して」の複数形の例)

- *gye-u-e.* Mos. (⇒ *u-e*), 神の姿
- *nibigi.* Dav. 稲妻. Lang. S. Sakh. (*kamoj nibigi*), 稲妻, Pf によると, *kamoj-nye-byekye*, 神の輝き (*byekye* は *byekyerye* 「輝いている」の語根).
- *sagi.* Dav. 酒, (原文では: 罪のある). Kl. Sakh. (*kamoj sagi*), 酒 (d.i. Götterwein). Mos. (*kamoj sakye*) 酒, *shakye*. とも言う
- *fumbye.* Mos. 石の甲虫 (Steinköfer), 字義通りは: 神々の鯨.
- *tsikap.* Mos. フクロウ (字義通りは: 神々の鳥).
- *tsikyembye.* Mos. 酒.

Kamo-kamo. Mos. 食料品用の編みかご.

Kämporo. (名) くちばしの細いカラス (鳴き声: krr, krr).

Kamtat. (地) シウ (Siu, Ciy) 川の支流 (大きい方から 3 番目支流), ギリヤーク語の単語.

Kamû. Mos. (*kam* とも言う) 肉. (動) おおう (*kamu'rye* の省略形). *Tishyè opàs'*一, 雪で家をおおう (吹雪に関して).

Kamuyef (Kāmüjěph). Kl. Kam. 脾臓.

Kamûj. (名) 神, 獣, 動物, 長 (おさ), 支配者. — *Mosiri-kamuj.* 島の長 (おさ) (支配者). Mos. 神, 貴人, 竜 (日本語の *kami* から), 兵士 — Kr. 神. Lang. Kam. Kur. Kl. Kam. 熊.

- *asín'kye.* (*asín'ki*). (名) 熊送りの祭り. (同) *kamuj-omante*.
- *asin'kye-to*, あるいは *kamuj-asin'-to*, 熊送りの当日.
- *gumf* (Kāmüighumph). Lang. Kur. Kl. Kam. 雷.
- *jóomante.* (同) *kamuj-asín'ki*.
- *kyeraj.* Mos. 神の助け.
- *kójki.* (名) 獣の捕獲. (動) 獣を獲る; 鱗 (き) 亜目の動物の捕獲.
- *máu,* 神々の力, 神々の啓示 (たとえば, 夢で歌を歌わせる).

(23) *bashye* は, 複数形を作る働きをする (本書 *баше* の項を参照).

Камуй-мóсири. — 116 — 'Камъ-оро вахка асйнъ.

- Камуй-мóсири*, островъ, на которомъ жили въ древности *оймакусь-махнеку*. Син. *инону-мóсири*.
- *номд*. С. торжество, праздникъ.
 - *нэ*. Мос. боги, боги въ ихъ дѣйствительномъ видѣ. *Камуй-нэ-кушу*. Мос. ради боговъ. *Камуй нэ ва*, или *камуй ге нэ ва*, боги, сін боги.
 - *охтй инонайтх тишд*, храмъ, церковь.
 - *ниннисамъ*. С. старшій домашній богъ. Син. *тишс-юпу-камуй* и *сопаусъ-камуй*.
 - *сиуунд*. Кр. Пал. Ланг. Кам. молнія.
 - 2550. — *тишд*, Аинскій мелвѣжатникъ.
 - *тò*. С. праздничный день (напр. праздникъ выведенія медвѣдя).
 - *тоно*. Мос. вассальный князь.
 - *утаре*. Мос. солдаты,—ъ, буквально: товарищи,—ъ, великаго. *Камуй утаре ванъ-ванъ-шневане юцъ*. Мос. сто тысячъ солдатъ, см. *ванъ*.
 - *фуми*. Мос. громъ (буквально: голосъ боговъ).
 - *юванке ципу янке на*. Мос. съ помощію боговъ я вышелъ съ судна на землю.
 - Каму-кашке*. Мос. (ケルカムカ), кожа тѣла, буквально: надъ мясомъ.
 - Камунумба*. Дав. щипаной. Мос. щипать, стиснуть кожу.
 - Камунъ*. Мос. боги (вмѣсто *камуй-нэ*).
 - Камуре*. Гл. покрыть, накрыть, прикрыть, закрыть.
 - 2560. *Камурусъ*. С. трава въ родѣ чернобыльника. Син. *ной*.
 - Камурушйу*. Мос. (エルルムカ), названіе насѣкомаго похожаго на водянаго паука.
 - Камусъ*. Прил. богатый мясомъ (о звѣряхъ), см. *мимусъ*.
 - Камутанаси*. Мос. морской левъ.
 - Камуюмъ*, или *камуйюмъ*. С. громъ.
 - Камъ*. С. мясо (млекопитающихъ), см. *мимъ*. Дав. — Фюр.—Кр. Пал. Ланг. Кам. Кур. Ю. Сах. Кл. Кам. Сах. Мос. (иначе *каму*), мясо.
 - *каске*. С. кожа. — *кашке*. Мос. кожа (буквально: надъ мясомъ).
 - ' — *оро вахка асйнъ*, вспотѣлъ,—а (о человѣкѣ).

Kamūj-mōsiri, 大昔に *ōjmakus'-makhnyekū*⁽²⁴⁾ が住んでいた島, (同) *inōnu-mōsiri*.

— *nomi*. (名) 祝典, 祭り.

— *ne*. Mos. 神々, 実際の姿の神々. *Kamuj-ne-kushu*. Mos. 神々のために. *Kamuj ne va*, あるいは *kamuj gye ne va*, 神々, この神々.

— *okhtā inonājtakh tishyē*, 寺院, 社.

— *pinnisām*. (名) 年長の家の神. (同) *tishye-yūpu-kamuj* および *sōpaus'-kamuj*.

— *siuunyē*. Kr. Pal. Lang. Kam. 稲妻.

— *tishyē*, アイヌの熊狩り猟師.

— *tō*. (名) 祭りの日 (たとえば, 熊送りの祭り).

— *tono*. 臣下の侯.

— *utarye*. Mos. 兵士, 字義通りは: 偉大なものの, 仲間, *Kamuj utarye van-van-shnyevanye gots*. Mos. 10万人の兵士. ⇨ *van*.

— *fumi*. Mos. 雷 (字義通りは: 神々の声).

— *yuvankye tsipu yankye na*. Mos. 神々の助けで私は船から陸に上がった.

Kamu-kashkye. Mos. (カムカシケ), 体の皮, 字義通りは: 肉の上に.

Kamunumba. Dav. 毛がをむしられた〜. Mos. 皮をつねる, はさむ.

Kamun. Mos. 神々 (*kamuj-ne* の代わりに).

Kāmurye. (動) おおう, 被せる, 隠す, かける.

Kamurusā. (名) ヨモギの一種の草. (同) *noyā*.

Kamurushiu. Mos. (カムルシユ). ミズグモに似た昆虫の名.

Kamūs'. (形) 肉の豊かな〜(獣について), ⇨ *mimūs'*.

Kamutanasi. Mos. アシカ.

Kamuyūm, あるいは *kamujyūm*. (名) 雷.

Kam. (名) (哺乳類の) 肉, ⇨ *mim*. Dav.—Fyur.—Kr. Pal. Lang. Kam. Kur. S. Sakh. Kl. Kam. Sakh. Mos. (他に *kamu*), 肉.

— *kāskyē*. (名) 皮. — *kashkyē*. Mos. 皮 (字義通りは: 肉の上に).

— *oro vakhka asin'*, (人が) ひどく汗をかいた.

②④ 本辞典 оймакусъ-махнеку の項に「言い伝えによると, 歯のある生殖器を持っていた女性」と書かれている.

Камъ-сахъ.

— 117 —

Кани-а.

Камъ-сахъ. Прил. сухопарый, сухощавый (*айну*), иначе *кайсакъ*.

Кана. Гл. просить. Нар. опять, назадъ. *Кана ахи́нке*, опять воткнуть. *Кана суй ахи́нке*, всунуть еще разъ (опять). *Кана суй ахи́нтэх кайки-оманъ*, не смотря на то, что зашелъ еще разъ—ушелъ.

Канъ. С. настругъ. Прил. поверхностный. Мос. на-ходящийся наверху, иначе *канна*.

2570. — *ва́хка*, наледъ. Син. *ва́хка-асинъ*.

— *эйки*, строгать настругомъ.

Канаи. Мос. названіе рыбы похожей на треску, но меньшаго объема; она водится въ озерѣ Ноторо.

Кана-камуй. Пал. богъ.

Канатама. С. плѣшина.

— *кордъ*, плѣшивый, съ плѣшинами (*айну*).

Канаиъ. Дав. дѣвица. Кл. Сах.—см. *кануници*.

Кана-чабуси. Мос. (*イブヤチナク*), верхняя губа.

Кандо. Ланг. Кур. Кл. Кам. небо.

Кане. Гл. прошу—частичка для образованія повелительнаго; уже. *Нуча тусу айну Кусунъ-котанъ орова ареги кане анъ нанидъ*, вѣроятно Русскій священникъ уже выѣхалъ изъ Кусунъ-котана, см. *кана* и *эх*.—Мос. металлъ, желѣзо, сл. Яп.

2580. *Канебѣусъ.* Дав. заржавѣть, по Пф. вмѣсто *кане-беуси*, отъ *кане*, металлъ и част. *бе* и *уси*.

Канеганкануй. С. коромысло, наѣздникъ (шумитъ при летаніи).

Канетудзъ или *канетуци*. Дав. молотокъ (отъ Яп. *кана-дзуци*, желѣзный молотокъ).

Канзи. Брот. весло; иначе *кандзи*.

Кани. С. металлъ, металлическія деньги, металлическія украшенія (браслеты и под.), крыша (*тишѣ* —). Курьезъ: (Мос.), меня, чрезъ меня (вин. инструмен. падежъ отъ я); сокращ. вмѣсто *куани*. Прил. металлическій. Дав. желѣзо. Кл. Сах. желѣзо. Мос. металлъ, желѣзо (отъ Яп. *кане* металлъ), сокращеніе *канъ*. — *канъ-ани туйѣ*, перерубить (металлическою вещью, ножомъ, топоромъ и пр.), см. *монъ-ани-туйѣ*.

— *а*, или *атъ*, цѣпь, цѣпочка.

Kam-sakh. (形) やせた, やせぎすの (*ajnu*), *kâjsakh* とも言う。

Kâna. (動) 頼む。(副) 再び, 後へ。 *Kâna akhgûnkye*, 再び突き通す。 *Kana suj akhgûnkye*, もう一度(再び) 突っ込む。 *Kana suj akhgûntekh kajki-oman*, もう一度立ち寄ったのに, 行ってしまった。

Kanâ. (名) 匏(かんな)。(形) 表面の。 Mos. 上にある~, *kanna* とも言う。

— *vâkhka*, 氷の表面に出てきた水。(同) *vâkhka-asîn*’.

— *êjki*, 匏で削る。

Kanai. Mos. 鱈に似ているが, それより小さい魚の名; ノトロ (Notoro, Ноторо) 湖に生息する。

Kana-kamuj. Pal. 神。

Kanâtama. (名) 禿げ。

— *korô*, 禿の, 禿のある (*ajnu*)。

Kanats. Dav. 乙女。 Kl. Sakh. — ⇨ *kanuntsi*.

Kana-chabusi. Mos. (クナチャブシ), 上唇。

Kando. Lang. Kur. Kl. Kam. 空。

Kânye. (動) さあ, どうぞ⁽²⁵⁾ — 命令法を作る小詞; もうすでに。 *Nucha tusu ajnu Kusun-kotan orova aryegi kanye an nangô*, たぶんロシアの聖職者はもうすでにクスン・コタン (Kusun-kotan, Кусунъ-котанъ) を出ただろう, ⇨ *kâna* および *ekh*. — Mos. 金属, 鉄, 日本語の単語。

Kanyebius. Dav. 錆びる, Pf によると, *kanye*, 金属および小詞 *bye* と *usi* からの *kanye-bye-usi* の代わりに。

Kanyegankapûj (名) オニヤンマ, ヒメバチ (飛ぶとき大きな音をだす)。

Kanyetudz あるいは *kanyetutsi*. Dav. 鎚 (日本語の *kana-dzutsi*, 「金づち」から)。

Kanzi. Brot. 櫂 (かい); *kandzi* とも言う。

Kâni (名) 金属, 硬貨, 金属の飾り (腕輪など), 屋根 (*tishyê*—), Курьезъ⁽²⁶⁾: (Mos.), 私を, 私を通じて (私の対格, 具格); 省略形, *kuani* の代わり。(形) 金属の。 Dav. 鉄。 Kl. Sakh. 鉄。 Mos. 金属, 鉄 (日本語 *kanye*, 「金属」から), 省略形 *kan*. — *kan-ani-tujyê*, 切る, 割る (金属製の物, ナイフ, 斧などで), ⇨ *mon-ani-tujyê*.

— *â*, あるいは *atû*, 鎖, 小さい鎖。

(25) 字義通りであれば, 「(私は) 頼む」。

(26) 不明。 Курьез には「おかしい出来事, 珍事, 珍品」という意味があるが。

Кáни-чíва усь.

— 118 —

Канпуту.

Кáни-чíва усь, граница бритаго мѣста головы отъ небритаго.

Канибиусъ. Дав. ржавчина.

Кáниа-кáсiянуа. Кр. я стою.

Кани-ита. Мос. пестрая доска, разноцвѣтная доска.

2590. *Кáниньке*. Гл. воротиться, возвратиться (въ тотъ же день). Сил. *ойстóне*.

Канка. Кр. внутреннее. Кл. Кам. (*Kānkāh*) внутренности.

Канкай. С. вахня (рыба).

Кáнками. С. зеркало, сл. Яп.

Канкаму. Мос. внутренности.

Кáнки. С. ключъ, сл. Яп.

Кáнко. С. Японскія посылки. *Кáнко áни áмпа тóну*, нести господина на посылкахъ; по Евг. Коршу (современникъ), Каго и Норимоно.

Кáнна. Прил. верхнiй (*иáнусь*). Дав. опять. Мос.верху, выше, находящiйся наверху; еще, также, опять; снова. Нар. (иначе *канз*), обратно?, назадъ? — *áренй*, возвратиться.

— *камой*. Дав. Мос. громъ. Ланг. Юж. Сах. громъ.

— *камой фумiанз*. Дав. громъ гремитъ. Мос. *Канна-камуй фуми*, громъ. *Канна-камуй-фуми-анз*. Мос. громъ гремитъ, раздается звукъ громоваго дракона.

2600. — *камуй*, богъ грома. Фюр. громъ. Мос. драконъ грома, громъ; буквально: верхнiй богъ, верхнiй драконъ.

— *шуи*. Дав. чаще. Мос. *канна-шiуй* (*イユレナシカ*), еще, неоднократно, часто.

Канне. Мос. конечная частичка (или *ганне*) служитъ также какъ *нанкоро* къ означенiю *potentialis*. *Кимуй камз-та кане-понз-каса iя-кеимуй-ка рара-ба-канне*, на его темени ширится надѣтая маленькая золотая шляпа.

Каннокимой. Ланг. Мац. громъ.

Кано, частица для образованiя причастiя прошедшаго (дѣйствительнаго или страдательнаго)? см. *иорикорáнке*;верху?

Канпуту. Мос. названiе несъѣдобной раковины.

Kāni-chīva usi, 頭部の剃った箇所と剃らない箇所の境。

Kanibius. Dav. 錆。

Kāniga-kāsiyanua. Kr. 私は立っている。

Kani-ita. Mos. まだらの板, 色とりどりの板。

Kānin'kye. (動) 戻る, 帰る (同じ日に). (同) *ojstōnye*.

Kankā. Kr. 内部. Kl. Kam. (Kānkāh) 内臓。

Kankāj. (名) コマイ (魚)。

Kānkami. (名) 鏡, 日本語の単語。

Kankamu. Mos. 内臓。

Kānki. (名) 鍵, 日本語の単語。

Kānko. (名) 日本の駕籠 (かご). *Kānko āni āmpa tōnu*, 駕籠で旦那を運ぶ; Evg によると, Korshu (現代人), Kago および Norimono.

Kānna. (形) 上の (*tsyāpus'*). Dav. また. Mos. 上方へ. より高い, 上にある~; まだ, 同じく, また, 再び. (副) (*kan* とも言う), 戻って? 後に. ? . — *āryegi*, 帰る.

— *kamoj*. Dav. Mos. 雷. Lang. S. Sakh. 雷.

— *kamoj fumian*. Dav. 雷鳴がとどろく. Mos. *Kanna-kamuj fumi*, 雷. *Kanna-kamuj-fumi-an*. Mos. 雷鳴がとどろく, 雷の竜の音がひびく.

— *kamūj*, 雷神. Fyur. 雷. Mos. 雷の竜, 雷; 字義通りは: 上の神, 上の竜.

— *shui*. Dav. より頻繁に. Mos. *kanna-shiuj* (カンナシユイ), さらに, 一度ならず, しばしば

Kannye. Mos. 可能法を意味する *nankoro* と同じ働きをする文末の小詞 (*gannye* とも言う). *Kimuj kash-ta kanye-pon-kasa iya-kyeimuj-ka rara-ba-kannye*, 彼の頭頂部に小さな金色の帽子が広がる。

Kannokimoj. Lang. Mats. 雷。

Kano, 過去の形動詞 (能動あるいは被動の) をつくる小詞? ⇒ *gorikorákhkye*; 上方に?

Kanputu. Mos. 食用ではない貝の名。

Канси.

— 119 —

Капуто.

- Канси.* Кл. Мацм. весло.
Кáнтáчи. С. солодъ.
Кáнто. С. небо, небеса.
Кантурáнке. С. собственное мужское имя.
 2610. *Кантусътуйё.* С. собственное мужское имя.
Кáнтэ, поручение, поручать, сокращение *карá-кóнтэ.*
Канъици, см. *канъици.*
Канупа. Мос. (ノ² ス カ), стрѣлять изъ лука.
Кануспё. С. макушка (головы), бритая верхняя часть головы. — *нумá,* маленькіе волоски на бритой макушкѣ.
 — *нумá отáнне áйну,* давно небритый головы.
Кануфне. С. клещи.
Канъчи. С. развратная женщина, публичная женщина, сл. Яп.
Канцикамани. Мос. дикій перецъ.
Канчаранке. С. собственное имя.
 2620. *Канчауспё.* С. усы.
Кáнци. С. руль сидящій посреди *касáнки,* сл. Яп. Син. *окасáнки.*
Канциомáнти. С. собственное мужское имя.
Канъ, сокр. *кáнна.* Нар. назадъ, обратно. *Урукáй омáнчики канъ áреи кусуйки,* если уйду не совсѣмъ, то ворочусь.
Као, съ порами, не плотный (о костяхъ), см. *ка.* — *пони,* пористая кость (напр. оленья).
Кáони. С. падающее и пришибающее соболя дерево въ *зчоро.* Син. *áйкаонъ.*
Каори. Мос. названіе птицы.
Каорунбе. Мос. ткальный станокъ, красны.
Капáи. Мос. (イ ハ カ), индиго; (イ パ カ), названіе растенія.
Капкири. Дав. сапоги (на Матсмаѣ).
 2630. *Каппари.* Мос. (ラ パ ツ カ), грибокъ.
Канси. Дав. опрокинуть.
Канъ, см. *кабъ.* Дав. кожа. Кл. Сах. кожа. Мос. кора, особенно древесная кора.
 — *периги.* Дав. лопаться (о кожѣ), см. *переке.*
Капутáйка. С. брюква.
Капуто. Мос. порода бѣлой рыбы въ озерѣ Ноторо.

Kansi. Kl. Mats. 權.

Kántachi. (名) 麦麴.

Kánte. (名) 空.

Kanturánkye. (名) 男性の名.

Kantus'tujyë. (名) 男性の名.

Kánte, 依頼, 頼む, *karà-kónte* の省略形.

Kanúntsi, ⇨ *kanúchi.*

Kanupa. Mos. (カヌパ), 弓を射る.

Kanuspyë. (名) (頭の) てっぺん, 剃られた頭の上. — *numã,* 剃られた頭のてっぺんの
小さな髷 (まげ).

— *numã otánnye ájnu,* 長い間頭を剃っていない人.

Kanufpye. (名) くぎ抜き.

Kanúchi. (名) 淫らな女性, 娼婦, 日本語の単語.

Kantsikamani. Mos. 野生の唐辛子.

Kancharankye. (名) 名前.

Kanchauspyë. (名) 口ひげ.

Kánci. (名) *kasánki* の真ん中にある舵, 日本語の単語. (同) *okasánki.*

Kanchiománti. (名) 男性の名.

Kan, *kánna* の省略形. (副) 後へ, 逆に. *Urukaj ománchiki kan áryegi kusujki,* 完全に立ち
去らないのであれば, 私は戻ります.

Kao, 孔のある, (骨が) 密でない, ⇨ *ka* — *poni,* 孔だらけの骨 (たとえば, 鹿の骨).

Káoni. (名) *échoro* に落ちてきてクロテンを殺す木材. (同) *ájkaon.*

Kaori. Mos. 鳥の名.

Kaorunbye. Mos. 織り機, красны⁽²⁷⁾.

Kapai. Mos. (カハイ), 藍; (カパイ), 植物の名.

Kapkiri. Dav. 長靴 (マツマイ島で).

Kappara. Mos. (カツパラ), キノコ.

Kapsi. Dav. ひっくり返す.

Kapû, ⇨ *kabû.* Dav. 皮膚. Kl. Sakh. 皮膚. Mos. 皮, とくに樹皮.

— *pyerigi.* Dav. (皮膚が) 破れる. ⇨ *pyeryekye.*

Kanutájka. (名) スウェーデンカブ.

Kaputo. Mos. ノトロ (Notoro, Ноторо) 湖の白い小さな魚の一種.

(27) 不明. красны 「手動機織機」の間違いであろう.

Капутѣнья.

— 120 —

Каретте.

Капутѣнья. С. летучая мышь.

Канхажу. Кр. скатъ (рыба).

Кипшиа. Мос. (ヤレフカ), опускаться, наклоняться.

Кард. Гл. дѣлать, творить. 1. строить. 2. собирать, рвать (*турепъ* —, рвать ягоды). 3. развѣшивать (я *кѹмѣ* —, вѣшать неводъ на шестахъ). 4. причесывать (*саба* —, причесать голову). Дав. огниво. 5. готовить (пищу).

2640. — *гонъ*, сдѣлать беременною.

— *кане монѣсно чарѣ фурѣе*, положи тотчасъ ротъ.

— *карѣ*. Гл. приказывать, заставить сдѣлать.

Каракаси. Дав. катать.

Каракаксѣ. Гл. катиться (по столу), катить (перевортывая).

Карѣку. С. племянникъ, сводный сынъ. Мос. двоюродный братъ, племянникъ и родственникъ вообще.

Карамѣ. С. какая то длинная рыба съ чевицу.

Карѣни (или *карѣнни*). С. дерево, изъ луба котораго готовится:

— *ѣртусъ*. С. красный Аинскій халатъ.

Каранкани. Мос. Китайская мѣдь (отъ Яп. *каракане*). Симилюръ, отъ Яп. *караконе*, букв. Китайское золото.

2650. *Карѣохнайбу*. Геогр. Японское селеніе въ 18 в. къ югу отъ Кусуная.

Карѣра-тѣмби. С. мартъ по Гиляцки (отъ крика воронъ: къръ, къръ, кѣра, кѣра!).

Карѣси. С. горцица, сл. Яп.

Карѣхту. Геогр. (*Крафто*), о. Сахалинъ. Мос. *Карафутто*, *Карафто*. — *ѹтара*, или *Трепунъ-мо-сири ѹтара*, Сахалинскіе Айны (такъ ихъ называютъ другіе Айны).

Карашюма. Дав. кремь, или *карашюма*. Мос. (マユレウカ), кремь, ружейный кремь, отъ *кара* (Яп. сл.), Китайскій.

Карбасумонай. Геогр. рѣчка въ 201 верстѣ къ югу отъ Кусуная.

Карекашъ. Дав. выкатить.

Каретте. Мос. (テツレカ), флейта.

Kaputén'ga. (名) コウモリ.

Kápkhazhu. Kr. エイ (魚).

Kanshia. Mos. (カプシヤ), 垂れ下がる, 傾く.

Karâ. (動) 作る, 創造する. 1. 建てる. 2. 集める, 摘む (*turyep*—, ベリーを摘む). 3. あちこちに掛ける (*ya kumâ*—, 竿に網を掛ける). 4. 梳かす (*sabâ*—, 調髪する). Dav. 火打ち金. 5. (食事を) 支度する.

— *gon*, 妊娠させる.

— *kánye monás'no charâ furâye*, すぐに口をすすげ.

— *karâ.* (動) 命令する, させる.

Karakasi. Dav. 転がす.

Karakákhsyê. (動) (机の上を) 転がる, 転がす (ひっくり返ししながら).

Karâku. (名) 甥, 異母の息子. Mos. 従兄弟, 甥および親類全般.

Karamâ. (名) イトウと同じくらいの長さの魚.

Karâni (あるいは *karânni*). (名) その内皮から〜が⁽²⁸⁾作られる木.

— *ârtus'*. (名) 赤いアイヌの長い上衣.

Karankani. Mos. 中国の銅 (日本語の *karakanye* から). Similor, 日本語の *karakonye* から, 字義通りは, 中国の黄金.

Karâokhnajbu. (地) クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай) の南方 18 露里にある日本人の村.

Karâra-tómbi. (名) ギリヤーク語で 3 月 (カラスの鳴き声から: *kr, kr, kra, kra!*).

Karâsi. (名) горчица⁽²⁹⁾, 日本語の単語.

Karâkhtu. (地) (*Kráfto*), サハリン島. Mos. *Karafuto*, *Karâfto*. — *útara*, あるいは *Tryepun-mosiri útara*, サハリンのアイヌ (他のアイヌは彼らをこう呼ぶ).

Karashyuma. Dav. 火打ち石, あるいは *karashiuma*. Mos. (カラシユマ), 火打ち石, 小銃用の火打ち石, *kara* (日本語の単語) 「中国の」から.

Karbasumonaj. (地) クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай) の南方 201 露里の小さい川.

Karyekash. Dav. 転がし出す.

Karyettye. Mos. (カレツテ), 横笛.

(28) 「〜が」に当たる単語がない.

(29) 巻末で горчица 「辛子」の誤りとして訂正されている.

Кáри.

— 121 —

Кáруопось.

Кáри. Предл. по, вдоль по. *Най-кари маканз*, идти вверхъ по рѣкѣ (о рыбѣ). Дав. обернуть. Мос. отъ, надъ, отъ мѣста вещи; знакъ относительнаго (ablativ) падежа; сокр. *икари*.—*Тру кари мокоро*. Пт. почевать на дорогѣ.

— *кари*, скатывать, свернуть въ трубку (бумагу), навивать. *Каре-каре*. Пт. мотать.

2660. *Каримба*. Мос. двойная стрѣла, стрѣла съ двумя желѣзками.

Каримбани. Дав. береза. Ланг. Ю. Сах. Кл. Сах.— по Пф. вишня. Мос. вишневое дерево.

Кáрись. С. мочало, лыко, мочальное кольцо (лучше *нинь* —), обручъ (*онтара кáрись* или *онтара сáхма*). — *атъ*, мочальная веревка.

Карись.

Карну. Кл. Мац. Брот. (Кагн), волосъ.

Карò. С. Аинскій портъ-табакъ.

— *тэньки*. С. Аинская дорожная сумка изъ цыновки (изъ травы).

Карогу. Дав. внукъ, внучка, племянница. *Карогу*. Мос. дядя, племянникъ, вообще родственникъ, также внукъ съ матерней стороны, иначе *карогу*.

Кáрома. С. кожаный мѣшечекъ для трута и огня (изъ двухъ половинокъ,двигающихся одна въ другую; вѣшается на лѣвомъ бедрѣ).

Карохайбу. Геогр. Шм. рѣчка у мыса Стукамбистъ.

Карско. Геогр. Шм. скала южнѣе п. Дуѣ.

2670. *Кару*. Дав. строеніе, дѣло. Мос. дѣлать, выдѣлывать, изготовлять.

— *ва*. Дав. дѣлаю, см. *ва (кара-ува?)*.

— *ими*. Дав. въ Нѣм. кроить платье. Н. *ими карò*.

— *умакуа*. Дав. таскать.

— *якка*. Дав. строить, дѣлать, см. *якка*.

Каруку. Мос. дядя, племянникъ, двоюродный братъ.

— Мос. сдѣлать что-нибудь, исправлять, исполнять.

— *утаре*. Мос. племянники (см. *утаре*).

Карума. Мос. скать, аккула.

Кáруопось, ситецъ съ продольнымъ узоромъ (бѣлая полоса, потомъ черная и пр.).

Kári. (前) ～にそって, *Náj-kari makàn*, (魚が) 川に沿ってのぼる. *Dav.* 包む. *Mos.* ～から, ～の上に, 物のあるところから; 奪格 (ablativ) の印; *ikari* の省略形. — *Tru kari mokoro.* *Pt.* 道中で夜を過ごす.

— *kari*, 転がし下ろす, 筒状に巻く (紙を), 巻きつける. *Karye-karye.* *Pt.* 巻く.

Karimba. *Mos.* 二股の矢, 二つの鏃のついた矢.

Karimbani. *Dav.* 白樺. *Lang. S. Sakh. Kl. Sakh.* — *Pf* によると, 桜. *Mos.* 桜の木.

Káris'. (名) 鞞皮, 内皮, 鞞皮でつくった輪 (より良くは, *nin'—*), 籬 (たが) (*óntara káris'* あるいは *óntara sákhma*). — *atù*, 鞞皮でつくった縄.

Karis'.

Karnu. *Kl. Mats. Brot. (Karnu),* 毛.

Karò. (名) アイヌの刻みたばこ入れ.

— *tén'ki.* (名) アイヌの旅行用の筵 (むしろ) で作った鞞 (草製の)

Korogu. *Dav.* 孫, 孫娘, 姪. *Karogu.* *Mos.* おじ, 甥, 親類全般, 母方の孫, *karoku* とも言う.

Károma. (名) 火口 (ほくち) と火打ち金用の皮製の小さな袋 (一方がもう一方に納まる二つの部分からなる; 左の太ももに吊るす).

Karokhajbu. (地 *Shm*) ストゥカンビス (*Stukambis, Стукамбисъ*) 岬にある小川.

Karsko. (地 *Shm*) ドゥーイ哨所の南にある崖.

Karu. *Dav.* 建物, 仕事. *Mos.* 作る, 作り上げる, 製造する.

— *va.* *Dav.* (私は) 作る, ⇨ *va (kara-uva?)*.

— *imi.* *Dav. Nem.*⁽³⁰⁾ で 衣服を作る (裁断して作る). *N.*⁽³¹⁾ *imi karà*

— *umakua.* *Dav.* 引きずる.

— *yakka.* *Dav.* 建てる, 作る, ⇨ *yakhka.*

Karuku. *Mos.* おじ, 甥, 従兄弟. — *Mos.* 何かをする, 遂行する, 実行する.

— *utarye.* *Mos.* 甥 (複数) (⇨ *utarye*).

Karuma. *Mos.* エイ, サメ.

Káruopos'. 縦の模様のある更紗 (白の縞, 次に黒の縞など)

(30) *Nem.* に関しては, M. M. ドプロトツヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(2)の注 4 を参照.

(31) 不明.

Каруси.

— 122 —

Каскепекатѹвсе.

Каруси. Дав. грибы. Мос. грибъ.

Карусь, или *той карѹсь*. С. грибъ. *Ни карѹсь*, мягкій трутовикъ.

Касѹ. С. сифились. Мос. круглая шляпа, въ особен-ности изъ бамбуковаго тростника, сл. Яп., иначе *каша*. — *икѹнсѹ*, страдающій сифилисомъ.

2680. *Кѹсай*. С. петля (только для медвѣдя).

— *камѹррѹ*, накладывать петлю (на медвѣдя).

Касѹнки. С. особенное устройство для руля (на корыѣ).

Касара (*кисара*?).

Касѹ, сушеная селедка для удобренія полей. Мос. шалашъ для почлега, круглый шалашъ, сл. Яп., по Айнски *сирѹрине*.

Каси-икири-гуси. Мос. родъ крысы, островская крыса.

Касимуину. Мос. получать чтонибудь отъ вышшаго, въ особенности обученіе отъ учителя, также по-нимать дѣло вполнѣ.

Касинѹ Кр. сытъ.

Касинара Мос. (ラバニカ), балка здапія.

Касипишиишѹ. Мос. (ハニヒニカ), названіе рыбы.

Касѹрарапа. Гл. давить, придавливать (упавшаго въ дракѣ). *Тѹх* —, перелѣжать руку.

Касѹрари. Гл. давить, придавливать. Син. *касѹра-рапа*.

2690. *Касѹсь*. Гл. мѣшать, препятствовать. Син. *икасѹсь*.

Прил. могучій человѣкъ, богатырь. Син. *икасѹсь* (*айну*). Вар. *касѹнь*.

Каситурѹ. С. собственное мужское имя.

Касѹтусьма. Нар. поспѣшно, торопливо (отправ-ляться).

Каскаро. Дав. шалашъ.

Кѹске. С. верхъ, покрывка. 1. лопата. 2. лопаточка для выгребанія золы или земли (сокращ. *кась-кенѹ*). — *ѹни опѹсь кетѹ*, отгребать снѣгъ лопатой.

— *ѹѹ*, наружныя части, стѣнки. *Сей каскеѹѹ*, стѣнки коробочки.

Каскепекатѹвсе. Гл. перескочить черезъ, прыгнуть надъ чѣмъ-нибудь.

Karusi. Dav. キノコ (複数). Mos. キノコ (単数)

Karus', あるいは *toj karūs'*. (名) キノコ (単数). *Ni karūs'*, 軟らかいニセホクチダケ.

Kasā. (名) 梅毒. Mos. 丸い帽子 (とくに, 竹製の), 日本語の単語, *kasha* とも言う.

— *ikōnye*, 梅毒に罹っている～.

Kásaj. (名) 輪 (もっぱら熊用の).

— *kamúrye*, (熊に) 輪を掛ける.

Kasánki. (名) (船尾にある) 舵用の特別な装置.

Kasara (*kisara?*).

Kasì. 肥料用の干しニシン. Mos. 宿泊用の仮小屋, 丸い仮小屋, 日本語の単語, アイヌ語では *sirárippe*.

Kasi-ikiri-gusi. Mos. ネズミの一種, 島のネズミ.

Kasimuinu. Mos. 目上の者から何かを受け取る (とくに, 教師から教えを受ける), 仕事を完全に理解する.

Kasínũ. Kr. 満腹.

Kasipara. Mos. (カシパラ), 建物の梁.

Kasipishish. Mos. (カシピシシ), 魚の名.

Kasírarapa. (動) 圧迫する, (ケンカで倒れた者を) 押さえつける. *Tekh*—, (寝ながら体で圧迫して) 手をしびれさせる.

Kasírari. (動) 圧迫する, 押さえつける. (同) *kasírarapa*.

Kasís'. (動) 邪魔をする, 妨げる. (同) *ikásís'.* (形) 力の強い人, 豪傑. (同) *ikásís' (ajnu)*. Var.⁽³²⁾ *kasín'.*

Kasiturũ. (名) 男性の名.

Kasitus'ma. (副) 大急ぎで, 急いで (出発する).

Kaskaro. Dav. 仮小屋.

Káskye. (名) 最上部, 蓋 (ふた). 1. 鋤. 2. 灰あるいは土を掻きだす小さなこて (*kás'kyep* の省略形). — *áni opās' kyetũ*, 鋤で雪かきをする.

— *gyè*, 外側の部分, 容器の内壁. *Syej kaskyegyè*, 小箱の内壁.

Kaskyepyekatúvsye. (動) ～を跳び越す, 何かの上を跳ぶ.

(32) 不明. Var. は, ロシア語の варварский (*varbarskij*) 「粗野な, 教養のない」のことか?

Кáскетa.

— 123 —

Кáту-вень-ни.

Кáскетa (*кáскита*), сокр. *каскетъ*, ка. С. поверхность, верхъ, крыша. Прил. наружный. Нар. сверху. *Квани* — оровано, надъ нами сверху, съ нашей крыши. Верхѡмъ.

Кáсорай. Гл. снасать (утопающаго) Син. *укаорай*.

Каспи. Геогр. Шм. см. *касьпу*. *Каспо*. Гл. см. *касьпу*.

Каспутци. Геогр. Шм. см. *касьпу*. *Каспуци*. Бр.

2700. *Кассамай*. Страл. человѣкъ.

Касюна (*касүфна*). Гл. растоптать, раздавить ногами.

Касума. С. кремьнь, этим. см. *карашюма*.

Касшюма. Дав. кремьнь.

Каськенъ. С. лопата.

Касьпу. Геогр. рѣчка и Аннское селеніе въ 50 верстахъ къ сѣверу отъ Манун.

Касю, или *касювъ*, *касюх*. С. большая плоская ложка для выниманія изъ котла. *Понъ* —, ложка (столовая).

Касюхна (*касуна*). Гл. наступать ногами.

Касюхпу. С. черпакъ съ отверстіемъ на днѣ. *Поро* —, *понъ* —, большой,—маленькій черпакъ.

Кася. С. соломенная шляпа для праздниковъ.

Кáта. С. мячъ.—Мос. къ, въ направленіи къ, вдоль, отъ Яп. *ката*, сторона. Пред. на, по. *Атуй* —, на морѣ, по морю (ѣхать). *Кáмте кáта нуйѣхемакá*, записалъ на бумагѣ. *Вáхка кáта*, на водѣ. С. клубокъ (витокъ). Бал. Сах. земля. *Отá кáта кой Янке*, прибой выбросилъ на берегъ (селедку).

2710. *Катаму*. Мос. названіе растенія.

Катасàхъ. Прил. больной, хворый.

Катасьну. Прил. здоровый, не больной.

Като-усень. Дав. безпорядокъ. Мос. *катоуэнъ*, не-правильность, безпорядокъ.

Кáту (*кату* Мос.). С. видъ, наружность, лице, тѣтѣва. Мос. мѣра, образъ (Мааѣ), манера, правильность, порядокъ, видъ, форма венци.

— *вемте*, обезобразить.

— *вентэх*. Пт. обезображенный.

— *венъ*. Прил. безобразный, уродливый.

— *венъ-ни*, кривое дерево.

Káskyeta (*káskita*), 省略形は *kaskyet*, *ka*. (名) 表面, 最上部, 屋根. (形) 外側の. (副) 上から. *Kvani* — *orovano*, 頭上から, 我が家の屋根から. 馬に乗って.

Kásoraj. (動) (溺れている者を) 救う. (同) *ukaoräj*.

Kaspi. (地 Shm) ⇒ *kas'pu*. *Kaspo*. (動) ⇒ *kas'pu*.

Kasputtsi. (地 Shm) ⇒ *kas'pu*. *Kasputsi*. Br.⁽³³⁾

Kassamaj. Stral. 人.

Kasúvpa (*kasúfpa*). (動) 踏みつぶす, 足で押しつぶす.

Kásuma. (名) 火打ち石 (語源 ⇒ *karashyuma*)

Kasshyuma. Dav. 火打ち石.

Kás'kyep. (名) 鋤.

Kás'pu. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方 50 露里のところにある小川とアイヌの村.

Kasyñ, あるいは *kasyuv*, *kasyukh*. (名) 釜からすくうための大きな平たいしゃもじ. *Pon*—, (卓上用の) 大さじ.

Kasyúkhpa (*kasuvpa*). (動) 足で踏む.

Kasyúkhpu. (名) 底に穴のあるひしゃく. *Poro*— 大きいひしゃく, *pon*— 小さいひしゃく.

Kasyã. (名) 祭り用の藁製の帽子.

Káta. (名) まり. — Mos. ~へ, ~の方へ, ~にそって, 日本語の *kata* 「側」から. (前) ~の上に, ~にそって. *Atüj*—, 海上で, 海を (行く). *Kámpye káta nujyèkhyemakã*, 紙に書いた. *Vákhka káta*, 水面に. (名) (糸の) 玉. Bal. Sakh. 地面. *Otã káta koj yãnkye*, 寄せ波が岸に (ニシンを) 投げ上げた.

Katamu. Mos. 植物の名.

Katasàkh. (形) 病気の, 病弱な.

Katás'nu. (形) 健康な, 病気でない.

Kato-uvyen'. Dav. 混乱. Mos. *katouen*, 狂っていること, 混乱.

Kátu (*katû* Mos.). (名) 様子, 外見, лице⁽³⁴⁾, 弓の弦 (つる). Mos. 尺度, 姿 (Maalß), 方式, 仕方, 正しさ, 秩序, 様子, 物の形.

— *vyenpye*, 醜くする.

— *vyentekkh*. Pt. 醜くされた.

— *vyen*. (形) あいまいな, 奇形の.

— *vyen-ni*, 曲がった木.

(33) 不明.

(34) 不明. лицо 「顔」のことか?

Кату-кара.

— 124 —

Кахъ-ичивъ ни.

- Кату-кара*. Гл. выпрямлять (дерево), рисовать (Пт.), дѣлать видъ.
2720. — *кору*. Мос. поступать, обращаться, вести себя, соблюдать образъ дѣйствія.
- *пѣрика*, красивый (*мѣймине*).
- *пѣрика ни*, прямое дерево.
- *унѣйно*, похожій лицомъ.
- Катѣнкисхна*. Геогр. пятый, самый верхній притокъ рѣки Поропехна.
- Катѣренка*. Мос. приказывать, препоручать, давать порученіе.
- Катури*. Дав. бедра. Мос. бѣрдо (отъ *ка*, нитки и *тури*, натягивать).
- Катуэ*. Мос. (ㄱ ㅈ ㄴ), беременная.
- Каукъхъ*. Ланг. Кам. градъ.—*Каукигъ*. Кр. градъ.—*Каукигъ*. Пал. градъ.
- Кау-кау*. Мос. градъ, иначе *каукаубаси*.
- Каукаубасъ*. Дав. градъ. Ланг. Юж. Сах.—
2730. — *ранъ* Дав. градъ идетъ. Мос.—
- Кѣуре*. С. оштолъ (для парты). Мос. жать, сжимать.
- Каури*. Дав оштолъ (полка, служащая къ задержанію собакъ, запряженныхъ въ нартѣ или санкахъ).
- Кѣхка*. С. ежевика. — *турѣнъ*, ягода ежевики.
- Кѣхку*. С. собственное мужское имя.
- Кѣхпа*. С. кисетъ (для табаку), клеенка; одежда изъ клеенки, сл. Яп.
- Кѣхта*. Гл. высѣкать огонь, — *икѣ антрѣ*, высѣкай —покуримъ.
- Кѣхтай-такара*, блудное сновидѣніе, поллюція.
- Кахъ* (*кибу*, *кабъ*, *канъ*). С. кожица, кора, шкура (рыбы), лыко.
- *кавѣ*. Гл. истыкать (дерево, шкуру ножомъ).
- *кара*, снимать кожу (съ чевицы).
2740. — *кихъ*, бархатистый мохъ на корняхъ деревъ. Сив. *ни вакъ*.
- *киро*, головки женскихъ сапоговъ изъ кожи чевицы (*чирѣй*).
- *комѣ*, кисетъ для табаку, сумка изъ цыновки.
- *корѣ*, имѣющій кору (— *ни*).
- *кумъ*, лейка, берестяной ковшъ.
- *ичицѣ ни*, облупленное, ободряное дерево.

Kātu-karā. (動) (木を) まっすぐにする, 描く (Pt.), ふりをする.

— *koru*. Mos. 行動する, 応待する, 振舞う, 行動様式を守る.

— *pírika*, 美しい (*májminye*).

— *pírika ni*, まっすぐな木.

— *unyéjno*, 顔が似ている〜.

Katúnkipyekhnaj. (地) ポロペフナイ (Poropyekhnaj, Поропехнай) 川のもっとも上流にある
5 番目の支流.

Katúryenka. Mos. 命ずる, 任せる, 依頼する.

Katuri. Dav. 箆 (おさ) (複数), Mos. 箆 (単数) (*ka* 「糸」および *turi* 「びんと張る」から).

Katue. Mos. (カツエ), 妊婦.

Kaukâkh. Lang. Kam. 雹 (ひょう), 霰 (あられ). — *Kaukig*. Kr. 雹, 霰. — *Kaukig'*. Pal. 雹, 霰.

Kau-kau. Mos. 雹, 霰, *kaukaubasi* とも言う.

Kaukaubas Dav. 雹, Lang. S. Sakh —

— *ran*. Dav. 雹が降っている. Mos. —

Káurye. (名) (犬ぞり用) 長い梶棒. Mos. 押す, 押さえつける. *Kauri*. Dav. 長い梶棒
(犬ぞり, あるいはそりに付けられた犬をとどめる働きをする棒).

Kákhka. (名) クロイチゴ. — *turyêp*, クロイチゴの実.

Kákhku. (名) 男性の名.

Kákhpa. (名) 紐でしめる小袋 (たばこ用), 防水布; 防水布で作った衣服, 日本語の単語.

Kákhta. (動) 火を打ち出す, — *ikû antrô*, 火を打ってくれ, — 一服やろう.

Kákhtaj-takarâ, 放蕩の夢, 夢精.

Kakh (kabu, kab, kap). (名) 薄皮, 樹皮, (魚の) 皮, 鞆皮.

— *kavyê*, (動) 一面に突き立てる (ナイフを木, 皮に).

— *karâ*, 皮を剥ぐ (イトウから).

— *kakh*, 木の根に付くヒロードのような苔. (同) *ni vakî*.

— *kiro*, イトウ (*chirâj*) の皮で作った女性の長靴の先端.

— *komô*, たばこ用の紐でしめる小袋, 筵 (むしろ) 製のかばん.

— *koro*, 樹皮がついている〜 (— *ni*)

— *kum*, じょうろ, 樺皮製のひしゃく.

— *pichiv ni* 皮をむかれた, 表皮を剥がされた木.

Кацѣ.

— 125 —

Кашоя.

Кацѣ, бубенъ (шкура патянута на обручѣ).

Кацу-корубе. Мос. рыба неизвѣстнаго вида съ рогомъ (Horn), имѣющимъ длину болѣе сажени.

Кацимто. С. короткій столбикъ среди мостика (въ каама).

Качарашино. Дав. здоровье доброе, см. *качерасно*.

— *чуру*. Дав. здоровый человекъ.

— *я?* Дав. здоровъ ли?

2750. *Качерасно*. Прил. работающій, здоровый. Син. *очи́на-каринѣ*.

айну, человекъ пользующійся хорошимъ здоровьемъ. Прот. *бхичине-айну*.

Качко-кара артусъ. С. пестрый халатъ съ основой изъ крапивы и уткомъ изъ опивни.

Качѣ. С. бубенъ, иначе *кацѣ*.

Качу. Дав. барабанъ. Гл. ткнуть. *Маки́ри ани* —; ткнуть ножомъ.

Каша. Мос. шляпа (отъ Яп. *каса*), круглая шляпа въ особенности изъ бамбуковаго тростника.

Кашисики. Дав. затворить, по Пф. заперать шалашъ (отъ *каши*, шалашъ для ночлега и *сешке*, затыкать, замыкать).

Кашоя. Мос. (ヤ ヨ ヨカ), шмель, буквально: земляная пчела.

Кашіу. Мос. перепрыгивать, перешагнуть, перейти, превосходить; частичка возвышающая свойства прилагательныхъ (сущій).

Кашіубе. Мос. (ヘ ヨ ヨカ) названіе рыбы, отъ Яп. *касубе*.

Кашіумбе. Мос. (ヘ シ ヨ ヨカ), неизвѣстное черепокожное.

2760. *Кашіуно*. Мос. (ノ ヨ ヨカ), перескакивать, перешагнуть, перейти.

Кашіутти. Мос. (ニ フ° ヨ ヨカ), названіе дерева.

Кашіунгъ. Мос. (フ° ヨ ヨカ), ложка для черпанія воды.

Кашиишики. Дав. покрывать, накрыть.

Кашке. Мос. наверху, падъ, на. *Мошири* —, Мос. на островѣ.

Кашкетта. Мос. падъ, на.

Кашкипу. Дав. лопата. Мос. *кашкетъ*, лопата.

Кашоя. Мос. оса (букв. земляная пчела).

Katsyo, タンバリン (杵に獣皮が張られた).

Katsi-korubyē. Mos. 体長が1 サージェン (2.134 m) 以上で, 角 (Horn) のある種類不明の魚.

Kátsimpo. (名) 小さな橋の間にある短い柱 (*kaama* の中の).

Kacharashino. Dav. 健康, ⇨ *kachyerásno*

— *guru*. Dav. 健康な人.

— *ya?* Dav. 達者か?

Kachyerásno. (形) よく働く, 健康な. (同) *ochínakarinyē*.

— *ájnu*, 健康を享受する人. (反) *ókhchinye-ájnu*.

Káchko-karâ ártus'. (名) イラクサの経糸と *опивни*⁽³⁵⁾ の横糸で織った, まだらの長い上衣.

Kachô. (名) タンバリン, *katsyo* とも言う.

Káchu. Dav. 太鼓. (動) 突き刺す. *Makíri áni* —; ナイフで突き刺す.

Kasha. Mos. 帽子 (日本語の単語 *kasa* から), とくに竹製の丸い帽子.

Kashisyeshki. Dav. 閉める, Pf. によると, 仮小屋の鍵をかける (*kashi* 「宿泊用の仮小屋」と *shyeshkye* 「閉じる, 錠をおろす」から)

Kashioya. Mos. (カシヨヤ) マルハナバチ, 字義通りは「地面のミツバチ」.

Kashiū. Mos. 跳び越える, またぐ, 渡る, しのぐ; 形容詞の性質を高める小詞.

Kashiubye. Mos. (カシユベ), 魚の名, 日本語の単語 *asubyē* から.

Kashiumbye. Mos. (カシユンベ), 不明の *черепокожное*⁽³⁶⁾.

Kashiuno. Mos. (カシユノ), 跳び越す, またぐ, 渡る.

Kashiupni. Mos. (カシユプニ), 木の名.

Kashiup. Mos. (カシユプ), 水を汲むための匙.

Kashishishki. Dav. おおう, かぶせる.

Kashkye. Mos. 上に, ~の上に, ~に. *Moshiri* —, Mos. 島に.

Kashkyeta. Mos. ~の上に, ~に.

Kashkipu. Dav. 鋤. Mos. *kashkyep*, 鋤.

Kashoya. Mos. スズメバチ (字義通りは, 地面のミツバチ)

(35) 不明.

(36) 不明.